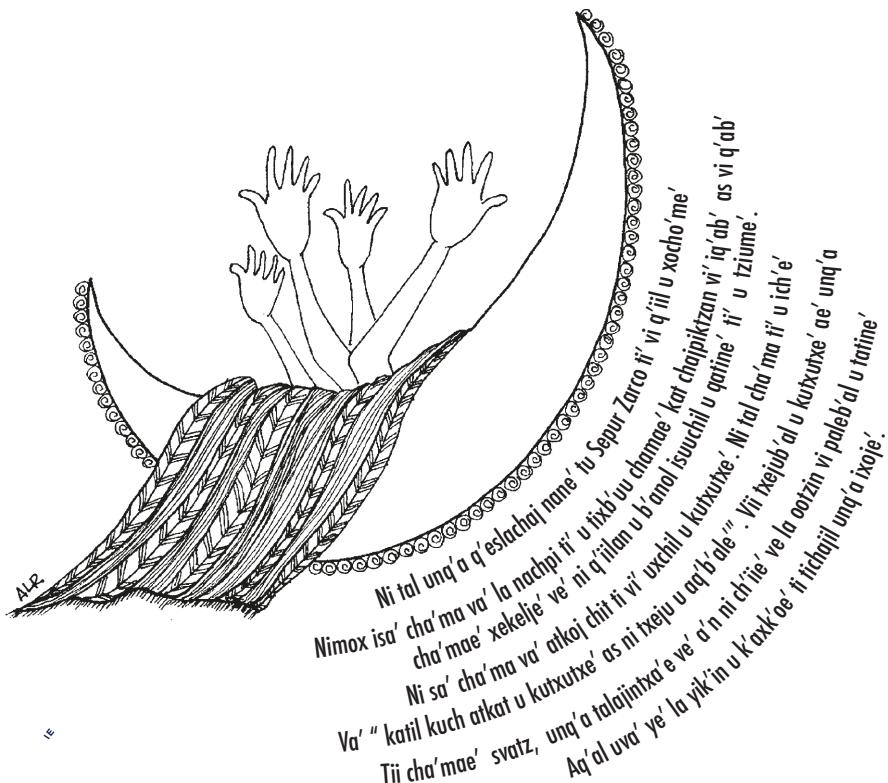


“XTXOLILTJ K’ALB’ENJ TE IL SEPUR ZARCO”



TEKTITEKO

CH'OOB'ISAB' TUUL U K'OJB'AL PAAV TI' U K'AXK'O TU SEPUR ZARCO



Ministerio de
Educación



Ixi'm Tx'ava', vuipu ich' tu yaab'e' 2017

AUTORIDADES EDUCATIVAS

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

Romelia Mó Isem
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Edin Noé López Dueñas
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI

Sergio Francisco Tobar López
Subdirector General de DIGEBI

Gloria Esperanza Ixpancoc González
Subdirectora de Equidad Educativa DIGEBI



Equipo Técnico de coordinación DIGEBI
René Edmundo Solórzano Villagrán
Guadalupe Ajquejay Coj
Salvador Quiacaín Rocchén

Traducción
José Méndez Simón, Idioma Tektiteko

Esta traducción cuenta con el aval y dictamen favorable de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

"Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional". Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos."

K'ULUYON

Aj ntzani jun u'j pak'b'a' tzan kye xuj, k'ixpul nab'l twitz tx'o'tx', swal taq'e'l te il Sepur Zarco.

Aj q'umal tetz b'ix aj swal xtxolil te pak'b'il:
Ana Lucía Ramazzini

E'el b'ix swal xtx'otx'al te u'j:
Paula Barrios
Meeylyn Mejía,
Brenda Marleny Mejía López

Txakul b'ix slab'ul txaq u'j:
Ediciones Maya' Na'oj

Xwal teb'l:
Ana Lucía Ramazzini

Swal itz'b'alilj:
Ana Cofiño
Rocizela Pérez
Archivo de -MTM-

Tz'ib'on tuj te yol Tektiteko
José Méndez Simón

La Traducción de este documento fue aprobada por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, a través de la Comunidad Lingüística Tektiteka.

Xuj k'ixpul nab'l twitz tx'o'tx'

A'o' jun b'uch'uj xjal k'onti' ab'l nqet chojon qetz, akye ox qxol ky'ilaj xuj tu kyaqil amaq' aj nkyna'o' ti' nky'ik ti'j te jun xuj, b'ix aj oje kye aq'unan ti'j tzan tpujet te jun il ax tzan tok swa' kynab'l ti'j te xuj, ikxitiza' tal xuj, b'ix q'opoj ax aj ekaj aq'in aj kyqelen b'aq'u' b'ix tzan k'on kyok mako' ajna'l, aj oky'ik tuj tq'ijlal te Conflicto Armado Interno —CAI—.

Exik e'e' kye xuj, aj nqo aq'unan tzan tkaj ten te jun tumelil te il tu chman xko'p, aj konti' nkye xik cha'o'; aj xpikb'il tb'anil ti'j te ilni, oqo ok lab'un pujul jun tumelil il, oqet jk'alo' ti'qch il titza' te q'oji'nj b'ix te yasb'il kyi'j kye xuj.

PIXOMB'IL TETZ

Oxe'l qpixoni', tuky'i jun jk'u'j, kye qb'i'ixh tu Sepur Zarco, eqeten junx tuky'i kyq'e'al b'ix tuky'i xjal tuj kynajb'il, elutx'e' nim ti'j kyil, ax tzan tpujet te il tu takun, ax tzan toknoj te jun tumelil tuky'i jun jk'u'j.

Oxe'l qpixoni', tuky'i jun jk'u'j, kye xuj qxjalil achi', ixhil, kaqchikel, mam b'ix chuj ax tuky'i jun kyk'u'j o'ok kyone' ti'j te il Sepur Zarco, ax eqe wa'let ti'j te il, ikxji e'ok cha'o' tzan toknoj te jun tumelil te il.

Nqo pixonin kyi'j kye xjal xmakchayon te yol o'ok kyone' tuj te pujul il b'ix tuj xnaq'tzb'il tzan tkaj tech'a'l:

Amalia Sub Chub
 Vilma Estela Chub Rodríguez
 Olivia Toox Botoj
 Mariano Mez
 Oscar Sub Chub
 Marcos Xona



Kyaqil kye k'oloj xjal aj ma qo junan ti'j te Junch'i'n b'ix te Laqb'enj te Takun b'ix te aj Nluch'un; ECAP y UNAMG.

Te k'oloj xuj, qxjalil xuj, te Kyoklen Xjal, k'achon, txq'anku limaq amaq' oneyon, eqeten e'el te il, aj taq'ik qet kyyolin qet txol xjal.



Tb'ay tq'ijal te k'alb'enj aj wetz tajk'u' tu il
Sepur Zarco, febrero | ፩ ·፩ – | ፩ ·፩

Ti' atqex tuj

PIXONB'IL TETZ	:	3
I. TE B'EY AJ OQLETEL TZAN QPON TI'J TE JA CH'IMUSIT NI	:	7
II. YIK'B'IL	:	9
III. CH'IMUSIT XTXOLIL K'ALB'ENJ TI'J TE IL SEPUR ZARCO	:	11
3.1 AJ OKYK'ULUJ	:	14
3.2 TX'UYB'ENJ OKLENJ TUJ JUNKY AMAQ' TB'ANILE'	:	19
3.3 TITZA' OKY'IK	· ·	21
3.4 B'ISB'IL KYE IL AJ AJAW KYXPIKU'	· ·	26
3.5 KYE Q'UMB'ENJ	:	40
IV. TITZA' OKYE TEL CHOJONA' B'IX TITZA' OWULEL KYNAB'	:	41
V. KYAQ'UN KYE AJ OKY'IK KY'IJ KYE XUJ TU SEPUR ZARCO B'IX AJ OKY'IK	:	45
VI. TE PUJUL IL B'IX KYE AJ Q'UMAYON	:	49
VII. TKY'IKLEN JUN AQ'B'I TE IL	:	54
7.1 jTZAN K'ON TPONAJ: Txik eten ti' owulel	:	54
7.2 QETZ QXEW TZUNX TLAQ'U' TE B'EY TZA K'ON QLEMET	:	57
7.3 "Njqani' tzan tqex qb'i tuj te ja u'j ntzani"	:	59



Te il aj oky'ik kyi'j kye qb'i'ixh tuj sepur zarco aji te jun tb'anil jaqb'il kywitz kye xuj, Aj ntzani ntjaqo' ky'ilal'j yik'b'il tumelil il tzan tk'ixplet kyib' b'ix tzan tel niky'j kyi'j ke at kyoklen.

I. TE B'EY AJ OQLETEL TZAN QPON TI'J TE JA CH'IMUSIT NI

Aj tqet e'let te u'j 512 txaq, aj kyk'alet b'ix aj tex tajk'u' te il tuj te sepur zarco oqe e'let jun tu'jal nim lab'al ti'j, Tzan tpajji oqet b'islet tzan tqet k'ulet txq'an txaq u'j b'ix tzan tel kyniky' te amaq' paxil. Astilji owox qsi' tuj qwi' tzan taq'unlet te ja u'jni ni:

- K'ulul ch'imusit ti'j te k'alb'enj te il tu Sepur Zarco b'ix tzan txik q'apet te kyb'is aj ti' oky'ik kyi'j kye qxjalil xuj, tuj kyetz kynajb'il b'ix e'e' tuky'i kyaqil kyetz kyoklen.
- Tech'a'lul te aj ch'imusit ti'j te k'alb'enj te il tu Sepurco Zarco tuky'i te qb'i'ix q'eqchi' aj ti' oky'ik kyi'j, tzan tok e'e' qa kyaqil e'ok cha'o' kyyol, ikxitza' tzan txik cha'o' kyb'is tistil, b'ix titza' tzan txik q'umblet te tumelil.

Tzan tk'amet te aj matx qet qtz'ib'a', ilti'j tzan tqet k'ulet te ntzani:

- Tzan tjaw e'let te tu'jal te il tuj kyaqil kynab'l kye najayon tzi b'ix e'e' tu kyaqil ti' ob'aj ti'j te kyoklen kye xjal.
- .. Tzan tqet aq'unlet te tb'ay yolb'il t'ij te aj ch'imusit e'e' aj ti' ob'aj tzi.
- ... Tzan txik si'let jun tb'anil xnaq'tzb'il ti'j te yolb'enj tzan tqet tu kwyitz kye qb'i'ixh q'eqchi' ikxitza' oqet k'ulet te ch'imusit tu'jal. Titza' exik kix cha'o' te il te Sepur Zarco aj ti' oky'ik b'ix ax eqeten kye oneyon xmakchal te yol.

CH'IMUSIT XTXOLIL TI'J K'ALB'ENJ TE IL SEPUR ZARCO

- Tzan tjaw e'elet ko'chq te tb'ay tu'jal aj ch'imusit ti'j te k'alb'enj ti'j te il aj oqet aq'unlet te tech'a'l'b'il.
- Tzan txik q'umet te ch'imusit ti'j te k'alb'enj tuj te Sepur Zarco aj oqet k'ulet kyuky'i kyaqil aq'unon tu ja'chq amaq' tzan k'on tkaj taklet b'ix tzan Txik e'elet tzan kyetz Chojona' te kyaqil aj Oky'ik kyi'j, te ntzani joyome' tuky'i kyaqil aq'unon tu amaq' Paxil tzan tb'antik te aj ntzanije'.
- Tzan txik k'ulet junky'elky te ch'imusit ti'j te k'alb'enj tzan tpon b'aj te kyaqil tu'jal.
- Tzan tq'apet te kyaqil il.

B'a' tzan txik yik'let alkyetz tb'ay ojaw chimlet te q'umb'ej ky'ij kye xuj, tzi owok si' kynab' titza' oky'ik kyi'j, ax tzan k'on kyk'ulun junky'elky tuj kyaqil q'ij. Ax nya'tx ale'x tzan stzaj na'et te il ntzani, ilti'j tzan tok cha'o' kyyol, tuj jun aq'b'i, kyyol kye qb'i'xh tuj te Sepur Zarco.

Te aj u'j ajna'l atqet tuj eq'ab', jun latz'aj u'j tz'ib'a' b'an tb'anil ti'j te il, ax tz'ib'a' ti'j te kyxhwiqqlal kye xuj tuj kynajb'il, tuky'i yik'b'il ti'j te kyoklen kye xjal b'ix tzaq'b'e' tzan kye qb'i'xh tuj te Sepur Zarco, njaw chimet yol tzan txik q'umet b'ix tzan txik qe'e' tzan kyex chojona' b'ix tqet ky'ixpu' te ti'chq aj nya'tx b'a'.



II. YIK'B'IL

*“K'on tajnaj te etanim aj oky'ik qijja.”
 “K'on tajnaj te etanim ti' ojk'uluj qetza oqtxi’.”
 “k'on tajnaj te etanim ti'j te tb'eyul tumelil.”*

Aji kyyol kye qb'i'ixh tuj te najb'il Sepur Zarco, ma qo tzaj txoko' tuj jun nim qoklen, te junjun tq'ijlal te pujb'il il b'ix max toj tb'antik sten te il.

Astilji oxe'l jq'apo' te junjun etetz te chimusit xtxolil ti'j te k'alb'enj, tzan tel eniky' tuky'i jun tk'u'jlal titza' owok te q'ojb'il, tzan te kyaqil anq'iyon tuj te amaq' aj paxil, ikxtitza' kye kyaqil xuj aj q'opoje', owellal kyniky' titza' npujet te jun tumelil il b'ix tzan kyqet chojona' tuky'i jun tk'ujlal, aj oqet kyk'ulu' kye qb'i'ixh tzan tpaj te q'oj aj oqet b'aj moyi', tzan kye Ub'ayon Tuj te xtx'o'tx' qamaq' Paxil, aj oqet q'uma' ke te il nya'tx b'a', ikxtitza' xuj b'aq'u', xuj xmaku' ko'k'chaq, xuj k'achon ko'k'chaq, aj kyaqil ntzani jun nim tilil ti'j te kyoklen kye xjal tuj jun q'oj.

Kye qb'i'ixh nkytzequ' kix jun tumelil te il b'ix kyetz owoknoj kyitza', junx kyuky'i'l kye txq'an xjal kolol il, jun q'oj, ja' wit'lik te qxjamb'il, b'ix titza' nqo e'en twitz tx'o'tx', b'ix te qyol a'e' ji eswan tumelil tb'anil ti'j te il. Kyaqil el, oqwab'aj kye b'i'ixh tzan kytzaj na'o' kyanim kye aj eqe kansa', b'ix kye aj itz'oje' tzan kytzaj si' kynab'l, kyetz epon lab'un qaniyon ky'ij, e'ox k'amo' tzan kypon noj tuj kyaqil tq'ijlal txokb'enj ti'j te il. A'e' kyetz aj eq'uman ti'j ti' oky'ik kyi'j tuj tlimal tb'eyul te il.

Qetza a'o' Xuj ky'ixpul nab'l twitz tx'o'tx' MTM, kyaqil tq'ijlal te jun tumelil te il, aj oxik eq'i', owok kyen twitz kye aj pujul il, b'ix ax kye aj kolol kyib' kye aj q'oziyon oqtxi', tzan tpaj te xuj b'aq'ume' tuj te tq'ijlal te q'oj aj owok. Jun techal tb'anil, aj exik na'o' kyxhwinqlal kye xjal, ikxitza' qetza a'o' xuj aj at qxjamb'il, ikxji ob'antik tzan txik cha'o' ti'j te q'umb'enj kye qb'i'ixh tuj te Sepur Zarco.

Ikxji owok chimet tb'anil kyaqil te q'umb'enj, tzan tqet si'let te il tuky'i jun tumelil, ax oxik si' jun tumelil tzan kye txq'anku xuj aj itz'oje' aj okye qet b'aj b'aq'u', aj okye qet b'aj xmaku', aj e'ok lajo' k'achon tuj jay, b'a' tzan kyxik q'umal tuj te tb'anil txokb'enj. Ax b'a' tzan txik pakb'a' aj ti' oky'ik ky'ij kye xjal, ikxji kye pujul il ikxitza' kye (ka'iyon te il, pujuyon te il, twitzale' pujul il, xmakchayon te il, etc,) b'a' tzan token kyitza' jun tumelil te il kyi'j kyxhwinqlal kye xuj b'ix kyxjamb'il, tzan token junky'elky kyitza' ti'j jun naqe ntzani. Ax qetza qtzeq atok jk'u'j ti'j te ti'chq tu'jal il tzan tpujet titza' owelal niky'j ti'j te tilil jun il, tzan kye kyajawil te jun tjayul il tuj te xtx'o'tx' qamaq' paxil, ikxji oxe'l swa' tpakb'alil.

Max tuj te MTM oqoksla' kyxhwiqlal te ch'imusit te nim il tzan k'on tqet k'ulet junky'elky b'ix tzan tkanet jun tumelil tb'anil te aq'unj ky'ij kye yik'b'il b'ey kye xuj, tal xuj b'ix q'opoj xuj aj etz'oje' kyaqil b'ix aj eqet b'aq'u'. B'a' tzan tqet jk'ulu' aj kyxlinkub' te kyyol kye qb'i'ixh, cha'oj stzaj kytx'olb'a':

“*B'a' tzan txik jq'uma' kye aj man kye ul ala', ti' oky'ik ky'ij kye qxjalil.*” “
(...) *tzan tok kycha'o', tzan k'on kytzaj b'aq'u' junky'elky te xuj*”

“*Kyaqil okajel tz'ib'a'.*”

Paula Marcela Barrios Paiz
Twitzale' yik'b'il te MTM

III. CH'IN XTXOLIL K'ALB'ENJ TI'J TE IL SEPUR ZARCO

Jweb' lajuj xuj qxjalil q'eqchi', aq'unon b'ix meb'a' xjal b'ix b'olinsa'me' aj etzaj b'aq'u', b'ix aj eqe b'aj xmaku' b'ix aj e'ok b'aj lajo' k'achon tuj kyjay, aj oky'ik tuj te Conflicto Armado Interno (te aj q'ij ajna'l CAI) tuj te najb'il Sepur Zarco, eb'et nim b'ey tzan tel paxa' aj cha atqex tuq tuj kyanim b'ix tzan tkanet te jun tumelil te il. Yaji oky'ik lajuj aq'b'i tu kawnaq tzan stzaj cha'o' te tumelil te il aj owok, tuj qya'ul febrero te 2016 owaq'ik te il kyi'j kye kab'e' xjal aj epajin: aj teniente coronel Esteelmer Francisco Reyes Girón y Heriberto Valdez Asig.

Te tq'ijjal qaqtu kawnaq q'ij febrero aj akix aq'b'iji, te Te tb'ay jay pujb'il il te Txokenj, Narcoactividad y Delitos contra el Ambiente owex tajk'u' tq'ij tuj xko'p kye aj epajin: b'eluju tu kawnaq aq'b'i te junjun te jun ele'x, tzan tpaj a'e'ji epajin ti'j kyxhwinqlal kye qxjalil ax tzan tpaj oqet kyb'aq'u' kye xuj, b'ix oqet kyxmak' kye xuj b'ix e'ok kylajo' k'achon kye xuj tuj jay, tzan tpaj te yasb'il, b'ix xmayb'il, ntzani atqex tuj u'j tajlal il tu qamaq' aj Paxil tuj te tajlal 378 te Código Penal. Ax opujet kyil kye kykamlen kye ox xuj: Dominga Coc tuky'i kab'e' tal, ax opujet kyil kye wuq ichan aj eqe naj, kyichmil te wuq xuj aj itz'oe'.

Te Esteelmer Francisco Reyes Girón owok si' til tzan tpaj aji oqet b'isun titza' tuq oqet kykansa' kye ox xuj, te tjayul te pujul il oxik stajk'u' tuj xhchwinqlal te lajuj tu kawnaq aq'b'i tuj te xko'p te junjun xuj aj oqet tkansa', kixix te yol, lajuj tu oqal aq'b'i tuj te xko'p.

Owok si' tpaj te kyaqil til ti'j aj otilaj tzan te kyxhwinqlal kye xjal, njakon te jun tajlal te 120 aq'b'i te jun ele'x.

Te Heriberto Valdez Asig otilaj tetz til tzan tpaj aji tetz n'ex tzyun tuq kye xjal, te tjayul il oxik stajk'u' tuj tq'ij lajuj tu kawnaq aq'b'i tuj xko'p te junjun. ajlame' tzan kywuqil xjal aj e'ex k'alo', njakon jun tajlal tuj 210 aq'b'i, ax oxik jumb'e' junky lajuj tu kawnaq aq'b'i tzan tpaj ti'j kyxhwinqlal kye xjal, njakon te jun tajlal te 240 aq'b'i tuj te xko'p te jun ele'x.

Ax, te Tjayul te pujb'il il otokslaj kye xjal b'olinsa' tuj taljal junlajuj xuj q'eqchi', ax kye wuq ichan aj e'ex tzyu', ax te Dominga Coc b'ix tuky'i kykab'il tal, b'ix kyq'e'al kykyaqil kyetz b'ix kyxjalil tuj te najb'il Sepur Zarco, tamaq' te El Estor, Izabal.

Te il ti'j te Sepur Zarco nqet oksla' tuj te kyaqil amaq' paxil tzan tpaj oqet cha'o' b'ix eqex si' tuj xko'p tuj te tjayul te pujb'il il tu xtx'o'otx' paxil, te xuj b'aq'ume' b'ix te xuj kyxb'alaq'ume' b'ix te xuj k'achon tuj jay aj oky'ik kyi'j tuj te CAI, ax ikxititza' te il aj okyi'k kyi'j kye kyxhwinqlal xjal, jun nim il aj at tajb'en tu txq'ankya amaq'.



3.1 AJ OKYK'ULUJ

Esteelmer Francisco Reyes Girón aji tuq tetz twitzale' tuj te tjayul xhpint tajjal qaq "Miguel García Granados", tuj te amaq' Puerto Barrios tuj xtx'otx'al tamaq' Izabal, tzi oqet kyxutx'u' kyib' kye ajxhpint ub'ayon te amaq' Paxil tuj tq'ab' te CAI.

Tzi oxik q'apo' te najb'il aj owok si' tb'i, "Stemb'il kye ub'ayon te "Sepur Zarco", ax owok si' tb'i "Teniente Reyes". Aji tuq nxik q'uman ti' oqtel kyk'ulu' kye ub'ayon tuj te najb'il, ti'chq nqet tuq tk'ulu' ky'ij kye xjal aj k'onti' tuq kyub'l. Nxik tuq q'apo' jun kyoklen b'ix aj nkye qet tuq chalajsa' kye ub'ayon tuj te amaq' Paxil, tuj kyq'ab' atqet tuq te b'aq'b'enj xuj b'ix nkye qet tuq b'aj yaso', b'ix nkye qet tuq eq'i' kyi'j kye xjal, ti'j kyxhwinqlal kye qxjalil q'eqchi', nqet tuq b'aj kyk'ulu' ko'chq kyi'j kye prow xjal, aj ntzanije' kye ky'ilaj xuj.

- / Felisa Cuc
- .. / Vicenta Col Pop
- ... / Candelaria Maas Sacul
- / Manuela Bá
- / Rosa Tiul
- / Cecilia Caal
- / María Bá Caal
- / Carmen Xolcal
- / Demecia Yat
- = / Margarita Chub Choc
- ≡ / Magdalena Pop
- ≡ / Dominga Coc
- ≡ / b'ix tal Anita y Hermelinda

Tzan til te b'i'xh Dominga Coc tuky'i kykab'il tal: Anita te jun aq'b'i b'ix te Hermelinda tuj tkaji' aq'b'i, owetz kanet tkamiky tuj te kaj tu kawnaq te qya'ul Noviembre tuj aq'b'i 1982, q'eqonwen, tuj te tb'ey a' Roquefur.

Kyetz eqe tzyu' tuky'i nijunwt il tuj te stenb'il, tzi eget tzyu' kaje qya', ya te b'i'xh Dominga tzi otzaj b'aq'u' tzan kye ajxhpint ub'ayon tuj te Paxil.

Heriberto Valdez Asig, wab'amaj tky'ixel aj ub'ayon, okaj wab'a' tuj te aq'b'i 1982 tuj te amaq' Panzós tuj te xtx'otx'al xtx'o'otx' Alta Verapaz, b'ix tuj te xtxwitx'unal taq'un kye aj ub'ayon tuj te amaq' Paxil, aji tetz tajawil, tetz oqeten tuj tq'ab' Comandante de Reservas Militares tuj te tjayul ub'ayon tajjal 21 "Coronel Antonio José Irisarri (CAJDI)", tuj tlimal taq'un CAI. Ax n'aq'unan tuq te mulon tuj te amaq' Panzós, Alta Verapaz. Tuky'i'l tetz, akyeqet tuq kye txq'ankya jaj ub'ayon tuj te amaq' Paxil ax oqet tk'ulu' ky'ilaj maqenj te aj ub'ayon, tetz ax otk'uluj ky'ila'j maqb'il ntzanije':

- Tuj te najb'il Sepur Zarco, tzi nkaj naql ti'j te amaq' Panzós, Alta Verapaz, okaj tlamo' te Antonio Sub (1), tichmil te Margarita Chub Choc, tzan txob'al owoqik twi' witz, b'ix tuj aj q'ij ajna'l k'onti' qeb'en qa itz'oj o qa okamik te tichmil.
 - Tuj te najb'il La Esperanza, tuj te amaq' Panzós, Alta Verapaz, owaq'ik jun juk'enj kyitzá' te aj ub'ayon, tzi etzyet ky'ila'j xjal, ejakon tajjal wajxaqlajuj ichan, kye xjal nkye qiton tuq ti'j jun tenej tx'o'tx' ja' tuq najlike' tzan tqet kyswa' tu'jal; kykyaqil etzyet b'ix eget maqo' tuky'i nijunwt txaq u'j tz'ib'a' tzan te pujuyon il, aj kytzyet kykyaqil, nim kyxjalil e'ok cha'on te tetz, ate' junjun owel kyniky' ab'le' kye xjal oje tuq kyqet tz'aqik, Tuj aj q'ij ajna'l, oxe'l jq'uma' ab'le' kye xjal eqe tz'aqik:
- a) Te tij Manuel Cac (2), tuky'i kykab'il tk'ajol nekite' tuq, Santiago Cac Bá (3) b'ix Pedro Cac Bá (4). Te b'i'xh María Bá Caal, txq'unlab' b'ix aji tuq kynan b'olinsa' kye k'wa'l, ob'aj b'aq'u' tzan te jun aj ub'ayon te amaq' Paxil, Kye txq'ankya ub'ayon cha tuq nkye ka'in ti'j, ya tetz te'ej aj kytzyet te tichmil b'ix kykab'il

tal, oxik xhchluk'i' tetz tichmil okxik eq'i' tuj jun karet, ja'alo oxik juki', ja q'ij ajna'l konti' kyeb'en ja ateqet.

- b)** Te tij Abelardo Coc (5), owetz eq'i' tuj tjay, ja' tuq nnajan tuky'i txq'unlab' Cecilia Caal tuky'i tal tk'wa'al nekite', tetz ax ojau tzyu' ax k'onti' qeb'en ja atqet, tzi oxik eq'i' tuj tb'eyil Tinajas; ax jun q'ij ajna'l itz'oj qa kaminaqji b'ix k'onti' qeb'en ja' atqet.
- c)** Te tij Heriberto Choc (6), owetz eq'i' tuj tjay ja' tuq nnajan junx tuky'i te b'i'xh Carmen Xollcal b'ix tal tk'wa'al nekite', ax ja'alo oxik eq'i', jun q'ij ajna'l konti' qeb'en ja' atqet. Te b'i'xh Carmen Xollcal oqet b'aj b'aq'u' tzan ox ub'ayon te qamaq Paxil, aj nxik tuq q'uma' tetz tzan tkaj tsi' tib', ax nxik tuq q'uma' ke a'e' tuq kyetz tajaw ti'j tzan tpaj oje tuq kye kaj kychukel b'ix ax nqet tuq yik'u' te ub'l twitz kyanim.
- d)** Te tij Juan Choc (7) owetz eq'i' tuj tjay ja tuq nnajan junx tuky'i te b'i'xh Demecia Yat tuky'i te kab'e' tal k'wa'l nekite'. Te ub'ayon tu amaq' Paxil nky'ik tuq b'aj kypunk'a' tuky'i ub'l ax k'onti' qeb'en ja' atqet b'ix oxik eq'i' tuj te jun karet ja'alo. Te b'i'xh Demecia Yat owex joyol tichmil ja' alo ikxtitza' te stemb'il Tinajas, oxik q'uma' tetz qa ma joyon tuq ti'j, ikxji tuq oqtel k'ulu' ti'j naqe tichmil; ax owex joyol ja'chq, nijunwt oswan tpak'b'alil ja tuq atqet tetz tichmil.

Kyaqil aj oxik kytx'olb'a', ax aj ojau kyxpik'u' te twitzale' pich'oyon, owetz ke te kytemb'il te ub'ayon tuj te Sepur Zarco, kye xuj eqet b'aj b'aq'u' b'ix ax e'ok lajo' k'achon tuj kyjay, owetz ke eqet b'aj tzyu' b'ix eqet b'aj eq'i' kyi'j, eqet b'aj puxhu' b'ix eqet b'aj yaso', aj ntzani nqet tuq b'aj k'ulu' ko'chq b'ix b'ajq'ij.

Aj ti' ob'aj kyk'ulu', owel q'ij tuj te tjayil pujul il, aj ntzanije':

- Nkye qe ten tuq wuq q'ij tuj stemb'il aj ub'ayon, nqet tuq kyk'ulu' wa'b'j b'ix nkye kaj tx'ajon kyq'anaq kye tb'ay b'ix tkab'i' kye aj ub'ayon tuj te qamaq' Paxil kyetz a'ex tuq ji nkye tzaj loq'on kyxab'on, kyetz k'onti' tuq nkye qet chojo', tuky'iji nkye qet tuq b'aj b'aq'u' tzan ky'ilaj' aj ub'ayon tu amaq' Paxil, kyaqil q'ij nqet tuq b'aj kyk'ulu' kyi'j tuj te aq'b'i 1982 b'ix 1983.
- Aj kyexlen b'aj tzyu' kyichmil, aj eqe b'aj ky'esa' kyjay, owetz b'aj xitx'u' tuj kyjay, kyaqil kyawal, kyaqil kyalo' eqe b'aj kansa', kyaqil ntzani a'e' aj ub'ayon tuj te amaq' Paxil epajin ti'j. Ax kye xjal onel te ajub'ayon, kye xjal aj itz'leyon tu amaq', ate' junjun te kyetz e'ok lajo' tzan kynajan naql ti'j te stemb'il te aj ub'ayon te Sepur Zarco, tzan ja'x tzan kykaj kola' kye xuj kychukel, b'ix tzan ja'x kyqet mayi' tuj kywi'. Te najb'il ja' eqet najan tuky'i kye tal k'wa'l, jun ch'i tal pach k'ulu' tuky'i tx'anqa' nayl.
- Aj txik q'uma' kyetz tzan k'on kyqeten naql ti'j te temb'il aj ub'ayon, e'ok lajo' kix tzan stzaj kyeq'i' te tanaj txwen tuky'i kyixi'im, ntzani oten waqaq aq'b'i. Qaltetz qa kyetz k'onti' tuq ti' oxe'l kywa'a' tuky'i kyetz kywa'al, kyetz oqtel kix tuq kyk'ulu', ax k'onti' tuq nkye qet chojo', max kix tuq kye aj ub'ayon tuj te amaq' Paxil e'ex eq'i' tuj te najb'il te Sepur Zarco.
- Kye aj ub'ayon tuj te amaq' Paxil oqet b'aj kyeq'i' kyi'j kye xjal, oqet b'aj kyb'aq'u' kye xuj b'ix oqet b'aj kyxajo' kye xjal, ti'j kye xuj ojatz kyin kyq'oj, ya ma kye naq'et, nqet tuq kyk'ulu' ko'k'chaq, kye xuj eqeten tuj kyq'ab' kye twitzale' ajub'ayon tuj te amaq' Paxil, nqet tuq b'aj kyk'ulu' tzan tel niky' ti'j kyaq'un titza' ntzaj qani' kyetz tzan kye twitzale' aj ub'ayon.

"K'onti' tuq nkye qet chojo' cha'oj kypon tx'ajol b'ix k'achon. Aj eqet b'aj b'aq'u' ajna'l nqetz kyi'. Cha'oj kyxik tuq tuj te stemb'il aj ub'ayon te kyal nkye kaj tuq tzi, ja oqet kyk'ulu' kypach tuky'i tx'anqa' nayl.(...) aj kynajan tzi n'ox tuq kytxo'o' kywe' txwen b'ix nxik tuq kysama'. Pen tuq nxik tuq kysama'. Nxik tuq kysama' te txwen q'eqo' te ch'i q'ij, b'ix te qale', lo ke n'etz tu jun almu. Kyaqil q'ij nk'ulet tuq ikxji." (qumb'enj)

"Tuj te stemb'il, nqex kytxiko' tuq te kyenq', fideos, arroz b'ix nk'ulet tuq te kyuk'a' kye ajub'ayon. Njatz tx'ajet kyq'anaq kye ajub'ayon, nxik qeq'i' jweb' moj kywex. Cha'oj kyxik tx'ajol tzi' a', nkye xik lapet txq'an ajub'ayon b'ix nkye qet tuq b'aj b'aq'u' tzi a'. Kyetz e'ok lajo' najayon naql ti'j te Sepur Zarco. Aj xtxik te Esperanza tetz owoknoj tiza' tx'anqa' nayl tzan tqet xtxayi' tal aj man nekite' tuq, b'ix owok noj jun tnajb'il naq ti'j Sepur. Ate' tuq nim xuj tuj te stemb'il. Te fideos, te kyenq' b'ix te arroz ntzaj tuq ts'i' te tkab'i' ub'ayon." (q'umb'enj)

Te xpikb'il te aj ub'ayon oqe tk'ulu' te pich'b'il ti'j te il, owetz kanet kyi'j kye a'e' epajin ky'ij kye prow xuj, aj owok q'uma' kyb'i "kola" (kyxu'jel aj ejaw tzyu' b'ix kansa' tzan tpaj twi' te Valdez), te aj oky'ik tuj nim xhcho'onal oqet waqaq qya', ikxitza' aj okyk'uluj ja' oqeten te stemb'il te Sepur Zarco ax oten aj k'onti' tuq akye qet tzi, (cha'oj kyxik tuq tx'ajol stzi a') tz'i owok kye'e' twitz ke nkye qet tuq b'aj b'aq'u' kye xuj.

Nti' taj te teniente coronel te artillería, Esteelmer Reyes Girón, nti' taj te aj wab'amaj te onel ub'ayon, Heriberto Valdez Asij, ya nla' b'antik kyetz tjaq':

- Oqet kyk'ulu' iktitza' otzaj q'uma' kyetz tzan te twitzale', Nijunwt mulon tu amaq' ajxpint o qa nya'txji oqtel toksla' jun q'umb'enj qa tetz teb'en ke aj oqtel tk'ulu' at til ti'j.

- *Aj tqelen k'ulu' te temb'il te Sepur Zarco cha' tuq te ojla'mj, cha' tzan tul kynab'l b'ix ax cha' tuq tzan kysaq'chb'ilan kye aj ub'ayon, nijunwt ntzani k'onti' n'ox tuj qwi' tistil oqet b'aj kyk'ulu' ti'chq kyaq'un iktitza' tzan stzaj kyb'aq'u' kye xuj b'ix tzan tqet b'aj kyxb'alaq'u' kye xuj.*
- *Kye ub'ayon, cha' oj kyb'aq'un ko'kchaq kye xuj k'onti' kyichmil stzi'te a', nqet tuq kyk'ulu' kyib'x kyib'x, k'onti' ab'l tuq nxik q'uman kyetz, k'onti' oqet kyoksla' kyetz kyaq'un aj wab'ame', Aj oqet b'aj kyk'ulu' ko'chq kye k'oloj ub'ayon tuj te Sepur Zarco, tuj kywi' kyetz, n'etz kyeq'i', mina' tajnaj ti' oky'kuluj tuj te stemb'il. Qa wajnaj wit tuj kywi' aj ntzani, okaneyon kyajsik, tzan tpaj k'onti' oxik kyoksla' b'ix k'onti' oqet kyk'ulu' kyetz tuky'i kyuky'il.*
- *K'onti' tuq n'el kyniky' ti' tuq nky'ik tuj kytemb'il, tzan xtx'otx'al te jay nijunt xjal tuq n'ok kycha'on toj stzaj kyb'aq'u' kye xuj, jumb'e' tuq te kab'e' jay, ate' ok junx tuky'i jun jay k'achb'il b'ix te tz'a'lb'il, kyaqil tuq nkye lab'un tuj.*

3.2 TX'UYB'ENJ OKLENJ TUJ

JUNKY AMAQ' TB'ANILE'

Aj eqet b'olinsa' a'e' tuq aj nkye najan tzi, kyetz ntí' tuq kyotzqi' ub'l, e'aq'in tjaq' kymaqen kye aj ub'ayon, b'ix tuj kyq'ab' te ajxhpint; ax b'a' talo, eqe tal e'e' tuky'i jun tk'u'jlal, b'ix kolome' talo tjaq' te oklenj aj otokslaj te Ginebra, aj oqe wab'a' tzan tel tkolo' aj xjal b'olinsa' tzan kye ajub'ayon. Tzan tpaj k'onti' atqet tuq, kye ichan eqe b'uju' b'ix e'ex ewa', kye xuj eqe b'aj b'aq'u' tzan kye aq'unon te ajub'ayon tuj amaq' Paxil, tuj te juk'enj te pujul il otokslaja tuq kye ajub'ayon at kypaj, k'onti' oqet kyoksla' te Oklenj tuj Txq'anký amaq' Oneyon ti'j xjal, aj atqet ajna'l, okaj stzimb'a' tuj te IL TI'J TE XHCHWINQLAL XJAL.

Te il oqet tz'aqo' tuky'i xtx'otx'al te u'j te oklenj te txq'ankya Amaq' ti'j Oneyon kye xjal, b'ix tuj Oklenj te K'Alb'en tuj txq'ankya Amaq', ikxititza' te aj otokslaj te Ginebra, ax owoken te tajlal ox tpuqil te tkaji' aj otokslaj te Ginebra. Ax te amaq' Paxil oxik tyik'u' te Estatuto de Roma aj atqet tuj te 2012, kyaqilji owoken tzan tpujet te il kyi'j kye xuj wakume', xuj k'achon tuj jay, b'ix te xuj b'aq'ume', il aj eqet b'olinsa', kyaqilji b'ix tzan tok cha'o' te q'umb'enj tx'olb'a' tzan kye aj okaj b'olinsa' aj xjal b'aq'ume'. Ax ojaw ajla' tzan txik ch'inky telponx owoken: te Declaración Universal de Derechos Humanos, te Convención Americana de Derechos Humanos, te Convención sobre todas las formas de Discriminación contra la Mujer —CEDAW—, b'ix te Resolución 1325 kyi'j kye xuj, nak'b'il b'ix te kolb'il, ntoksla' aj kyqelen b'aq'u' kye xuj, cha' tuq n'oken kyitza' tzan kyqet oksla'.

Aj xpikb'il ti'j te Yasb'il b'ix ti'j kye Xuj B'aq'ume', cha' tok n'oken kyitza' tzan kyqet oksla', owetz kanet qa te il kyi'j kye aj xuj b'aq'ume' b'ix kye tal xuj b'eq'ume', oqe kyb'isu' tuj te tjayb'il temb'il tzan kye twitzale' aj nkye aq'unan tuj te amaq' Paxil, ax oqet kykawla' kye aj q'inon xjal aj nkye najan tuq tzi, owox kysamo' kyib' te xjal wab'ame' te oneyon te aj ub'ayon, oqet kyb'isu' tzan tqet b'aj kyxmolq'i' kyxjamb'il kye xjal aj nkye najan tzi, iktitza' kye najayon tzi, kyaqil aj b'a' kye yolin te q'eqchi, aj oky'ik tuj te aj najb'il tzi, jun il nim tq'ojil b'ix jun il kyi'j te kyxhwiqqlal kye xjal aj oqet kyk'ulu':

- Ekansan b'ix ewakun kye xuj, tij xjal b'ix tal k'wa'l.
- Exitun jay, kyxjamb'il tuj te jawsb'il, b'ix ja'chq
- Tajsik anim ja'chq, b'ix tjulil anim ja'chq.
- E'ex oqik kye xjal tuj kye kynajb'il
- Exajet kye xjal b'ix eqe b'aj eq'i'.
- Eqe b'aj q'oji' kywitz xtx'ankya, eqe b'aj joyo' ja'chq b'ix eqeten b'isul tetz titza' tuq oqet kyk'ulu', e'ok ten wakuyon ax tzi ojatz kyin kyq'oj ti'j kye prow xuj.

Kyaqil aj ma qet tz'ib'let owetz kanet tuj til Sepur Zarco, ate' al txq'anku, iktitza' te jweb' lajuj xuj q'eqchi bolinsa' tuky'i kyichmil.

3.3 TITZA' OKY'IK

Kyaqil kye ichan aj nkye najan tuq naql ti'j te Sepur Zarco, e'ok lajo' tzan tjaw kywab'a' te kytemb'il te aj ub'ayon tuj te qya'ul Agosto aq'b'i 1982. Aj kyqeten tzi oxik al teq'i' waqaq aq'b'i, omankun tuj te aq'b'i 1988, yaji oqe xitu' junky'el. Ky'ilaj temb'il te aj ub'ayon oqet k'ulu' tuj xtx'o'tx' malaj, k'ulume' tzan kye xjal aj nkye najan naql tzi.

Te xpikk'il te aj E'el nab'l tuj te Aj ub'ayon owex tq'uma' ke te jun il ikxitza' te xuj b'aq'u' b'ix jun xuj wak'u' ax te jun xuj aj e'ok lajo' k'achon tuj jay; kyaqil aj ekaj sin kyib', tzi e'aq'ik tuj te tq'ijlal te q'oj aj owok tuj tuq te amaq' Paxil. Tzan tpaj nkye qanin tuq kytx'o'tx' tuj te najb'il Sepur Zarco, aji kytx'o'tx' okaj si' tzan kye kychman kye qxjalil q'eqchi'.

Kye malajon tuj te aj najb'il tzi kyetz ojaw walet tzan tel kykolo' te aj xjal wab'ame' oneyon kye aj ub'ayon, kyetz oxik kyq'uma' tzan tqet kyxpiku' kyil kye xjal aj e'aq'unan tuky'i kye a'e' aj txa'x ti'j. Aj kyjaw lab'un, aji kyxob'lej kye k'oloj q'inon xjal tzan tpaj n'el tuq qicho' junky'elky kyetz kytx'o'tx'. Ayilji owel q'ij ab'le' tuq kye at kypaj ikxji exik txok'o' tuj twitz pujul il tuj te tjayul te temb'il aj ub'ayon.

Aj txik kyq'uma' aj xjal aj owok kyaq'el, ya kyeb'enky, kyetz nkyna'o' kyk'u'j qa o' tuq kye tel kansa'.

Owok si' kypaj kye a'e' tuqji nkye k'achan kye ajtx'a'x ti'j. Owok si' kypaj ke a'e' tuq kye k'achon, nxik tuq tq'uma' te tichmil ke aji at tpaj. Oxik tq'uma' tuky'i ky'ilaj xjal ke a'ejí epajin astilji eqe naj nim xjal. Oxik tq'uma' ejunan ky'ilaj el, ekamik ky'ilaj, astilji at nim xtxob'lel tuj te najb'il. Tetz tichmil cha' tuq nmejnan tx'o'tx' tzan tawan b'ix tzan tanq'in. Tetz tichmil owok yaso' ke cha' nmejnan tx'o'tx' tzan tnajan. Tetz tichmil atox tuq tuj jun comité te tx'o'tx'. (...)

Aj tqe naj, oqet tjoyo' tuky'i kye mulon. Owaj tz'aqb'e' tuky'i jun q'obj'il tetz qa ma' tz'ok ten joyol tetz at tuq ti' oky'el ti'j. Tetz oxik tuqma' te aj wab'amaj -titza' o tel naj oq ikxji-, nxik tuq q'uma' ke o' tuq tel k'ulu' ti' tzan kyq'oj. Tb'ayon oxwa'q tu Tjay amaq', yaji tuky'i te tjayul pujul il, yaji oxwa'q tuj tjayul te temb'il qanil tetz tichmil." (q'umb'enj)

Aj ojaw kyxpik'u' tzan te Histórico Registral owetz kanet te xuj b'aq'ume' b'ix xjal puxhume' b'ix eqe b'aj iq'i' kyi'j ch'i prow xuj b'ix ichan kyaqil, ntzani qxjalil q'eqchi' tuj Valle te Polochic, oqet b'islet max tuky'i te twitzale' mulon, tuj te tjayul te amaq' Paxil, tzan tkaj tuj te tx'o'tx' kyetz ti kymalaj b'ix tzan tqet tuq kysi' tu'jal tzan tky'ik tuq tu kyq'ab'. Kyaqil ntzani ojunan kyyol tuky'i te B'isuyon tuj te aj Ub'ayon otzaj tq'uma' ikxjani, aj tqet kyk'ulu' te il, te amaq' Paxil n'anq'in tuq tuky'i jun q'obj'il, a tuq te aj ub'ayon aj aq'unan ti'j, ya kye aj eqe b'olinsa' a'e' aj nkye najan naql te Sepur Zarco.

"Tichmil atox tuq tuj te comité te tx'o'tx'. Kytx'o'tx' tuq kyetz nkyqani'. Aj wajxaq lajuj xjal aj ejaw tzyu', ate' junjun ate'ox tuq tuj te comité te tx'o'tx'. Konti' kyeb'en tistil etzyet. (...) Kykyaqil tuq k'onti' kyichmil. Aj ajun kykyuky'il ax eqet b'aq'u'. Kye ajchpint nxik tuq kyq'uma' tzan kyaj kyjay, nxik tuq q'uma' kyetz tzan stzaj txa'o' kywe' te q'eq'o, te chejq'ij b'ix e qale'.

Nxik tuq kyeq'i' kywe' oxe el, njax tuq jun almu kyb'utx. Onachq'in waqaq aqb'i' te oxik kyeq'i' kye txwen. kyaqil xuj nkye xik eq'in tuq tetz" (q'umb'enj)

Aj oqe xpik'u' tuky'il Xjamb'il, ti'j te kykamikyj b'ix aj e'ex tzyu', tzi owaq'ik tzan tpaj nkyqani' tuq tzan kyok laq'chet ti'j te tx'o'tx'. Aj taq'ik kyqetnaj kye xjal, te najb'il ekaj tuky'i nijunwt ichan; ale'x tuq kye xuj, "kola"" tuky'i txamb'il kye qchman, cha ekaj b'ulet kye xuj.

"K'onti' e'anq'in junx, k'onti' tuq kyetz kyuky'il. Owaq'ik te q'oj tuj kynajb'il tuj te aq'b'i kab'e' tu oqal. Tuj aj aq'b'iji oxik in tichmil. Na'o' titza tetz tichmil oxwa'q tqani'tz tx'o'tx' tuj te INTA (Instituto Nacional de Transformación Agraria), b'a tuq tz'aq'unan, nqet tuq taq'una' te tx'o'tx' (...) Nla' tz'aj meltz'jik tanq'in naqe oqtxi', owanq'in tuky'i xhxho'onal." (q'umbe'nj)

Akix aj oxpikun ntzani, otzaj tq'uma' aj ti'chq eb'aj k'ulu' kyi'j kye xuj b'aq'ume' b'ix aj owok kyen twitz kye xuj q'eqchi' tu Sepur Zarco, nla' tz'ox tu kywi' aj oky'ik tzi, qa nla' xik yik'u' aj e'anq'in tuj te jun xtx'o'tx' amaq', ke tzunx nkye qe yaso' kye xjal ja'chq. Te yasb'il ja'chq k'onti' nponaj oqtxi' owaq'ik, atqex tlok' ja'chq, iktitza' tuj te kyjayb'il amaq' paxil, ax tu ja'chq b'isb'il. Oji te n'anq'in tuj te amaq' paxil, b'ix aji n'oken tzan kyqet mok'i' b'ix tzan qet eq'i' kye qxjalil, ax n'oken tzan txik si' te xtxa'm kyoklen kye xuj kyxol kyetz b'ix kyxol txq'ank yjal, tb'ayon ntzaj kye'e' tuj kywitz qa mexh, kye xhnul, qa aj at kyq'inumal, aj twitzale' ajub'ayon. Kyetz Okye ok kye'e' jun meb'a' xjal, k'onti' kynab'l, ale'x nb'antik kyitza' tzan kyk'achan tuj jay. Aj oky'ik kyi'j kye xuj b'aq'ume' tu Sepur Zarco iqa' titza' continuum ti'j te q'oj aj kylab' tqet e'e' b'ix kylab' kyqet lamo', mina' tky'ik ntzani oqtxi' tu Paxil.

Akix aj b'isb'il ntzani, te xpikul ti'j te Yasb'il, otzaj tyik'u' te yasb'il tuj ti'chq qumb'il, k'ulb'il, o qa aj n'etz tuj kytzi', Ko'chq, k'onti' n'aj naj ti qanim, n'oken b'ix oje tz'oken tzan txik tx'olb'a' tzan kyqet eq'i', nkye

qet aq'una', b'ix tzan token tzan kyqet b'aj kykwayi'. Te amaq' Paxil nxik tsi' tk'u'j ti'j te yasb'il, ikxji oje kye naq'et tzan kyanq'in tzan kyqet oksla' kye amaq'.

Aj xpikiyon oxik tq'uma' ikxjani: aj tqeten te CAI tu Paxil, kye aq'unon tuj te amaq' Paxil oqet kyk'ulu' ti'chq b'ujenj ikxitza' te xuj wakume' ko'k'chaq, nkye ok lajo' k'achon, b'ix xuj qxjalil b'aq'ume', ajtzani ale'x kyi'j kye qxjalil. Aj kyqelen b'aq'u' kye xuj oqet kyk'ulu' ko'k'chaq, b'ix tzi tuq nqet kyk'ulu' ja' tuq nkyeqeten b'ix tuj te tjayul kytemb'il.

Ax, aj ti'ch oqet kyk'ulu' b'ix aj kyqelen b'aq'u', tzi ojatz kyin kyetz kyq'oij tzaj kyqet b'aj yoso' kye qxjalil tu ky'ilaj najbi'il, ale'x ky'i'j kye xuj qxjalil e'ok lab'un, nyatx ale'x tzan tpaj xuj, owok e'e' kye a'e' qxjalil. Te ja ntzani oqe kykawla' tzan tponaj te jun ele'x kye k'oloj xjal aj nkye najan tzi.

Aj ojaw txpiku' te Arquitectura Forense oxik tq'uma' til te Sepur Zarco k'on tkaj pawlet, te ja ntzani tz'ib'amaj tuj nim nab'l tzan kyaq'unan kye aj ub'ayon tzan kyqet b'aj eq'i', oqet kyb'isu' kyi'j kye xjal xuj, ikxitza' kix oqet k'ulu' te junjun, k'onti' tuj kywitz ti' tuq oqet kyk'ulu' kyi'j kye xuj b'ix kyi'j kye kyal. Te il oky'ik oqtxi', nya'tx ale'x kye aj eqe b'aq'u', ax aj kyaq'un oqet kyk'ulu' kye aj ub'ayon b'ix aj il oky'ik tuj te q'oij tzan kye ajxhpint tuj amaq' Paxil. Te aj ntzani ikxji ojaw kypiku' b'ix owel q'ij junx.

"Kye aj xhpint nxik tuq kyq'uma' tzan tkaj si' kyib' kyuky'il, tzan tpaj a'e' tuq kyetz twitzale', oje tuq xik in kyetz kyichmil, ax n'ok tuq yik'u' te ub'l txe' kyanim tzan k'on txik tq'uma', astilji atuq nim xtxob'lal." (q'umb'enj)

TUKY'I TOQ NXHPALAJLA' OTZAJ TA'AL NWITZ TIJ
MA TZOK LOET NK'U'J TIJ TB'ETLEN, KYEB'AYLE' KYEB'AYLE'
NQOB'ET TUKY'I JUN TUMELIL



3.4 B'ISB'IL KYE IL AJ OJAW KYXPIKU'

Kyaqil el aj owok chimo' kyib' ti'j te il Sepur Zarco epon kyin wajxaqlajuj xpikb'il. Kyaqil oqet tuj kywitz tzan kye aj pujul il. Jun xpikb'il aji jun aq'unj tb'anil aj njaw teq'i' te jun ajxpikuyon, titza' nqo kyi, jun xjal aj b'a' titza' b'ix at tajb'en tzan tjaw txpiku' jun aq'unj. Kye ajxpikuyon nkye onen tzan tpujet kyaqil il tuj te pujul il.

Tzani, oxe'l jq'uma' etetz txq'an tu'jal aj ojaw eq'i' tzan kye aj xpikuyon:

- **Aj kyqet b'aq'u' b'ix aj kyok lajo' ko'kchaq k'achon b'ix aj eqet xmaku' tzan tpaj kyichmil exwa'q qanil kytx'o'otx'**

Aj eqet b'aq'u', a'e' tuq kyxu'jel kye xjal aj eqe k'alo' b'ix aj e'ex tzyu' tuj te najb'il, A'e' tuq aj nqet tuq kywitz ti'j b'ix tzan tajs kymeltz'u' tu'jal kye tx'o'tx' aj owel eq'i'. a'e'ji ate'ox tuq tuj te Twitzale' tuj najb'il tzan kyqiton ti'j te tx'o'tx', nqo kyi, oje tuq kye xwa'q tuq e'el tuj te Instituto Nacional de Transformación Agraria –INTA-, tuj te amaq' Paxil, tzan tpaj ti'j te tx'o'tx', kyetz tzi tuq enajan b'ix tzi e'awan.

Te xpikb'il Antropológico de Género oxik tq'uma', tzan tpaj eqet b'olinsa', b'ix tzan tel tu kywi', aj kyxik kyichmil joyol te tu'jal tx'o'tx', kytx'o'otx' kye kychman oqtxi', kye q'inon xjal k'onti' oqet tuj kywitz, kye qxjalil k'onti' oqet kyoksla'.

Te xpikb'il Histórico Registral nqe tyik'u' at jun tume'lil tzan tpaj ti'j kytxo'o'tx' tzan kyex eq'i' tuky'i q'ojb'il, ax tuky'i yasb'il, ax eqe b'aj b'aq'u'. Aj kyex qet eq'i' tuj kyetz kytx'o'otx', ax e'ex eq'i' ti'chq kyxjamb'il aj nqet kyk'ulu' tuj kynajb'il kye qxjalil q'eqchi'.

Te xpik'b'il ti'j te Yasb'il, otzaj tq'uma' ke owetz kanet kaj telpox, tistil eqe b'aq'u' kye xuj aj kyq'ojinjet kye xjal tuky'i ub'l. a) tzan kyget mankunsa' kywitz b'ix kynab'l kye xuj, a'e' tuq kyetz ke k'omb'a' tuq kyok e'e' kywitz tuj te b'uch'uj xjal. b) b'olinsa' kychi'jel b'ix kynab'l kye xuj, tuj kywitz kyetz a'e' tuq aj eq'i' kyib' tuky'i te kyajq'oj. c) eqe xajo', tzan tpaj kyetz, tzi ojatz kyin kyq'oj kyi'j ajkyajq'oj d) ojatz kyeq'i' b'ix owoken kychi'jel kye xuj kyitza' tzan kyget ky'ixwik.

- Eq'i' kyib' te aj e'oklajo' ko'chq k'achon b'ix xuj ko'chq b'aq'ume'.**

Te xpikb'il te Antropológico de Género oxik tq'uma' ke aj tel q'ijj tuj twi' kyi'j kye xjal b'olinsa', te xjal nkye ok lajo' ko'chq k'achon b'ix aj nkye ok lajo' ko'chq tzan kyget b'aq'u', ax aj eq'i' kyib' te junjun kyetz. Akix kyaq'un ji -tzan kyawan b'ix tzan kyk'walin- tuj kywitz kye twitzale' tuj jay b'ix tuj te najb'il eq'i' kyib' naqe jumb'e' kyib'. B'a' taj, te xuj b'a' tz'aq'unan txe' jay, ax b'a' tzan tkaj ts'i' tib' tuky'i tichmil.

Te aj nkye ok lajo' ko'kchaq aq'unon txe'jay b'ix te aj nkye ok lajo' ko'kchaq swal kyib', a te npajin tzan txik kyyin kyib' kyxol ax tzan k'on txik kye'e' kyib' junx. A tuq kyetz kytzeqji tzan kyjaw q'ojojin kyib'x kyib'x, b'ix tzan k'on qet kyk'ulu' kyaq'un aj nqet tuq kyaq'una' b'ajq'ij.

Cha'oj stzaj kyq'uma' kye xuj q'eqli' ti' oky'ik kyi'j aj kyget b'aq'u' b'ix aj kyok lajo' aq'unon txe'jay, nxik kyq'uma' tuky'i jun b'is tuj kywitz.

Owok kyen twitz te xhcho'onal te kychi'jel b'ix xhcho'onal aq'unj: kywab'ej kyk'wa'l tuq kyetz nxik kyeq'i' tzan kywa'an kye aj ub'ayon, ax kyxab'on nxik tuq kyeq'i' tzan tjaw tx'ajet kyq'anaq kye aj ub'ayon.

E'ok lajo' tzan txik kyeq'i' te kywab'ej tuj kyjay, qanq kyk'wa'al k'onti' ti' tb'el kywe' tzan xtxik kyk'acha' kye aj akye ox tuj te kwartel.

Oxe q'ij tuj jun qub'x nkye xik tuj kytemb'il, nkye xb'uqin aj nqet kyk'ulu' kye ichan. Nkaj tuq kykola' kyetz k'wa'al tuj kyjay b'ix tukyi' te wa'ij." (q'umb'enj)

E'ok Iajo' kye xuj tzan tkaj kysi' kyib' tuky'i aj nya'tx kyetz kyichmil, naqecha ikxji kyxjamb'il kyetz tuj kynajb'il, tzan tok kyq'apo' kyib' kye aj k'oloj xjal aj ekansan kyetz kyichmil. Ax, ate' al junjun e'ok naq'et kyi'j te ichan, owel naqe kix kyetz kyichmil.

(...) "nxik tuq kyq'uma' tistil atixqet echukel, b'a' tal etzaj tuj te ja temb'il, tzan qo qet ek'acha', k'onti' tuq kyetz kyichmil, ajna'l aji tuq kyetz kyichmil kye aj xhpint." (q'umb'enj)

Oqe ewa' tzan k'on kyaq'unan tuky'i kyichmil, ax tzan k'on kyqet witan tuky'i kyichmil b'ix tzan k'on kyqeten tuj kyetz kynajb'il, E'anq'in tuky'i jun xhcho'onal kyanq'in kye xuj aj ate' tuq kyal kyxol kyetz kyxjalil q'eqchi'; ikxtitza', nkye anq'in tuq kyetz tuky'i kyetz kyxjamb'il. Omankun kyetz kyxjamb'il, at junjun nxik kyq'uma' naqe jun yab'il ntzu'wxik o qa naqe jun kamnaq xjal.

"Aj kyqelen b'aq'u' eqet yab'tik tuky'i aj nqetz kyi'j, Man tuq nkye txu'un kye ne' tuj tkaji' aq'b'i. Nqetz tuq nim te kyi'j." (q'umb'enj)

Aj il oqet k'ulu' kyi'j kye xuj owok nim: te xuj e'ex tzyu' tuj kyjay kywitz txq'ank, aj oky'ikni nim xjal owok kye'e', jun xhcho'onal nim. Nya'tx ale'x oky'ik kyi'j te xob'lel kye xjal aj eqet b'olinsa', ax oky'ik kyi'j kyaqil xjal aj nkye najan tuq tzi. Nkye na'non kyanim tuky'i kyamoj tzan k'on kye qe pawa', ax tzan k'on qet k'ulu' kyi'j tzan txik kyq'apo' kyib' b'ix tzan kyk'achan kye aj otzuyon kyetz.

Nxik si' tajb'en, ax ikxji otq'umaj te Xpikb'il ti'j te Yasb'il oxik stzaq'b'e' ke aji junky tponlenx aj okyk'uluj tzan tjatz kyin kyq'oj kyi'j kye xuj, e'ok lajo' k'achon, tx'ajol kyi'j ax e'ok lajo' tzan tkaj kysin kyib' kyuky'i'l ikxtitza' kye tal xuj b'ix nim xuj. Te ja ntzani oqet kyk'ulu' tzan tok e'e' kix kyetz kyaq'un b'ix tzan kyq'apon kyib' kye xuj kyuky'il tzan kyaq'unan b'ix tzan stzaj kyb'aq'u'. E'ok ten tzyul ky'ilal' el kye xjal, tzan kyk'achan b'ix tzan kytzaj b'aq'u' kok'chaq kye qxjalil xuj, nya'tx ale'x nkyna'o' kyetz, ax at jun xtxob'lal kyxol kyaqil tuj te kynajb'il, kyaqil k'onti' tuq nkye aq'unan tzan kyanq'in. Kye qxjalil xuj owoken kyitza' nya'tx ale'x tzan tjatz kyin kyq'oj ti'j, ax owoken kyitza' tzan tqet kyk'ulu' aj kyetz nkyqani' tuj te q'ojb'il.

- Aj kyxik yik'u' kyib' kye xuj tzan tqex te q'oj.**

Te txpikb'il te Antropológico Lingüístico oxik tq'uma' aj oky'ik kyi'j kye xuj b'aq'ume' te qxjalil q'eqchi' ntq'uma' ti'chq: Muxuc; Xexmuxlin-yu'am; Xi ne'xchapy, Xi nexxbatz'unle'; numsink, jot'oky maakob'k. Aj yol aj owoken nim kyitza' a te Muxuc. A te yol njatz tuj kyanim b'ix n'oken tuj te xjamb'il q'eqchi'. Te yol ntzani tponlen ke te xuj matx qet pak'b'a', matx kye ky'ik nim tajsik, matx kaj mako'. Tetz nti' tpaj, aji jun xuj b'a' nab'lin tuj tetz tnajb'il, qa ma tz'ok junan junky'el, jun xuj cha' tuq nkye qe ky'ixwik' kyi'b', tuj kynajb'il b'ix te kynajb'il. B'an chukl jun kywitz xtxol xjal, b'ix oqe paxa' kyetz kyanim b'ix konti' nkyqani' kyk'u'j tzan tex kyyik'u' kyib'.

"nkye qet ky'ixwik, n'ok tuq q'uma' kyetz qa a'e' tuq kyk'aja'j kye ajxhpint" (q'umb'enj)

Ax ntzani, txpikb'il te Antropológico de Género ojatz tq'uma' kyi'j kye xuj q'eqchi' aj txik kyyik'u' kyetz kychi'jel, naqecha ti' otzaj kyajsik, omakun kyetz kyoklen ax omakun kyxjamb'il; at tky'exaw twitz tetz kychman b'ix twitz tal, ax twitz tq'e'al aj man kye ul, kyky'exaw al kyetz tzan kyjaw b'et tu kyamaq'. Aj txik yik'u' kyib' mok'on tuq nkye b'et twitz xjal. A'ekix kyetz oxik yik'un kyib' qa cha nkye tananje' tuj kyetz kynajb'il, ikxji e'anq'in tuj kynajb'il, naqe kamnaq xjal.

Aj kyxik kyyik'u' kyib', chukt owok kyanim b'ix ax kywitz tuj te kynajb'il, xhxhi'jel te jun xuj naqe kix kychi'jel kyaqil xjal twitz tx'o'tx'. Aj kyget b'aq'u', naqecha omankun twitz tx'o'tx', qa eq'i' tuq kyib' tuky'i te kyichmil b'ix tzan tkaj ts'i' tib' tuky'i tichmil, nya'tx tuq tuky'i jun tk'ujal tzan kyk'walin.

"Qaq aq'b'i owox txo'o' kywe' txwen. Kyaqil q'ij n'ox kytxo'o' jun almu te kywe'. Cha'oj kyxik tuq tuj te temb'il nkye kaj tuq kye k'wa'l tuky'i te kyxjalil, nkye oq' tuq tzan te wa'ij. Nkye joyon kyaq'un tzan tok noj te ixi'm.." (q'umb'enj)

Aj xpikb'il te Antropológico de Género oxik tq'uma' ke tuj te amaq' Paxil oqeten jun q'oj tuky'i nim aq'b'i, aj kyxik kyq'apo' kyib' kye xuj qanq tal k'onti' oqet k'ulu' kyi'j te kyaqil najb'il tu kyamaq'. Junjun eqe naj tzan tpaj kyaqil nkye xob' tuq, aj kyget b'aj eq'i' kye xuj tuj te kyaq'umb'il.

Eqe b'aj wakunsa' tuj akix kynajb'il, b'ix ax nqet tuq kypeq'u' kyib'x kyib'x tuj te kynajb'il.

Tuky'i jun yol, eq'i' kyib' te xhxhi'jel te jun xuj tuky'i te tq'inumal te txo'o'tx'.

- Aj tel eq'i' kyoklen kye qxjalil xuj aji woken tzan taq'ik te q'oja
ax aj kyqelen b'aq'u' kye xuj, aji tpaj owok kysi' tzan taq'ik te
jun q'ojb'il tzan kye aj ub'ayon.**

Te xpikb'il te Antropológico de Género oxik tq'uma', titza' nkye aq'ik te jun q'oj aj nach'q'iyon, nya'tz tzan kytzyun xuj b'ix tzan kyaq'ik te q'oj, ky'i'j kyetz o qa at tponlenx ke tzan tpaj te jun tenej tx'o'tx' aj nkyaqani' tzan tel kyetza', aj kyetz nkyqani' tuq tzan txik kynik'b'e' kychi'jel kye xuj tzan kyxob' kywitz b'ix ikxji ma' tuq tzyet kyitza' kye xjal tuj te amaq'. Te xhchi'jel kye xuj, n'ok e'e' naqe kyxhwiqlal kye xjal; nkye aq'unan ti'j b'ix aji nb'et tajsik.

Te ja ntzani nla' qet kyb'olinsa' kyib'. Ajna'l, aj n'ok e'e' nqet b'aj b'olinsa' kyib'x, nkye q'ojin kyib'x kyib'x. Nya'tx ale'x woken xhchi'jel kye xuj titza' te amaq' ajpaxil, tzan kyxob' kyetz kyajq'oj, tzan tox te xob'le' tuj te najb'il. Aj kyok te b'aq'ul ko'kchaq kye xuj, ikxji oqet kywitz kye xjal ky'ij kyetz tuj kyaqil najb'il.

"Kaj xjal otzaj kyb'aq'u' ti'j te tetz. Kye aj xhpint eq'i' tuq kyub'il. Oqet kytzyu' b'ix oqet kyweq'u' b'ix k'onti' ab'l tuq nkye el kolon tetz. Oxik q'uma' tetz ke tetz nkyelab'un tuq kye ajxhpint ti'j tjay. Aj tqet b'aq'u' chinky tky'ix." (q'umb'enj)

Aj tel eq'i' kyoklen kye qxjalil xuj, tzan taq'ik tuq te q'oj. Aj nqet k'ulu', n'ajs meltz'jik junky'el kynab'l kye xjal te junjun, tzan tok kyen kyib' b'ix tzan stzaj kyna'o' kyib'.

Aj kyqe b'olinsa' kye xuj, te ja ntzani cho e'ok lajo' titza' oqtel tuq kyk'ulu' tzan kye twitzale' aj ub'ayon, aj kyqelen kyb'aqu' kye xuj at ab'l e'ok ten b'isiyon ti'j.

Aj kyoklenten qet b'aq'uyon, nya'tx cha tzaj kanet ti kyanim tzan stzaj kytzyu' kye xuj. Te ntzani cha oje kye naq'et, b'ix nya'tx wit kye a xhpint k'onti' n'ox kyyol tuj kywi'. K'onti' oqet kyb'isu' tzan kyq'ojin kyky'i te kyajq'oj, tzi owok kysi' kynab' tzan kyqet b'aj kyb'aq'u' kye xuj tzaj taq'ik te q'oj. Tzi n'el q'ij ti'j n'ok tuq kyxhot'o' q'a'en tzan k'on kykaj kyaq'waj kye xuj.

Aj xpikuyon te Yasb'il oxik tq'uma' aj toklenqet kyxhot'o' q'a'enj tzan k'on kykaj kyaq'waj, okajqet tuj kywi' b'ix tuj kychi'jel, ke ya nla' kye kaj kyaq'waj te xuj jun ele'x "k'on kye kaj kyaq'waj". Ojatz tq'uma', aj kyaq'il kyweqb'il oqet kyk'ulu' aj nti' tumelil, aj ntzani taq'un te aj ajq'ojiyon tu Paxil, ikxtitza' kye twitzale' tu aj ub'ayon, kye aj oneyon kye aj ub'ayon, b'ix kye q'inon xjal aj kyajq'oj kye xjal qxjalil aj nkye najan tuq naj ti'j te Sepur Zarco, nya'tx tuj kywi' ojatz kyeq'i' tzan tqet b'aj kyb'aq'u' kynab' kye k'oloj ub'ayon, tzi otzaj yoli' kyetz ti' tuq oqtel kyk'ulu' ikxji ojatz kanet tuj kyaqil il aj okyk'ulb'aj, titza' te xuj b'aq'ume', xuj wakume' ko'kchaq, tzan kyqet tuq b'ajsa' kye najayon tzi.

"N'ok tuq xhot'o' akuxh kyi'j, nqet tuq kyb'isu' tzan k'on tuq kykaj kyaq'waj.
Nxiik tuq kyq'uma' a tuq te tajaw amaq' paxil otzaj lajon kyetz b'ix akye ox tuj kyq'ab' (...)" (q'umb'enj)

Aj xuj b'aq'ume', aj xuj wakume' ko'kchaq cha' e'okensa' tzan telq'ij te q'oj. Kyetz k'onti' oxik kyk'acha' kye txa'x ti'j kyetz nkye najan tuq tuky'i jun tk'ujlal, tzi owaq'ik khyqelen ten temb'il tuj te najb'il tzan kyqet eq'i' b'ix tzan stzaj kysi' kyib' kyetz. K'onti' oqet kykansa' kyaqil kye xjal,

ale'x e'ok xob'sa' b'ix eqe b'aj xmolq'i', ax eqe b'aj xob'sa'. Te ntzani oqet b'aj kyb'uchu' kyanim ti'j te kynajb'il b'ix owel e'q'i' kynab'l tzan kyawan b'ix tzan kyk'walin. Rit a Laura Segato, twitzale' swal txpikb'il te Antropológico de Género, otzaj tq'uma' ke te Sepur Zarco oqe k'ulu' jun "mankunsaj kye xuj".

Aj otq'umaj te, Marta Elena Casaus, ajxpikul te Yasb'il, okaj tyik'u' intkaj tuj kywi' kye xjal kyi'j kye xuj aj k'onti' etzaj juk'u' tuj ja pujul il. Aj ekansan ti'j. k'onti' tzan tajnaj ti qanim tistil eqe b'aq'u' kye qxjalil b'ix ab'l tuq atok ti'j tzan kyky'ik tuq tajsik kyxhwinqlal kye xuj, naqe

Xuj meb'a', tuj kyanim kye aj q'oziyon, owok q'uma' kyetz ke a'e' tuq kye kyajq'oj ji. Aj matx xtxik jq'uma'ni owetz tzan tpaj te at tuq jun kyq'oj tzan tpaj te yasb'il kyi'j, xuj aj qe waku', aj xuj b'aq'ume', oqet kyk'u'j tzan tok te q'oj, b'ix kyxhwinqlal kye xjal.

Te aq'unj lajome' tuj jay b'ix te xuj b'aq'ume' b'ix te "aj otzaj kytzyu' xuj" aji jun il tzan taq'ik te q'oj, te ntzani ax ilti'j tzan tqet si' tuj te pujul il, anke k'onti'l ekansan ti'j, o qa k'onti'l eqe b'aj kyb'ajsa' kye xjal, te ntzani ax ntqani' tzan taq'ik jun q'oj kyeb'a' tuj kywitz kye aj ub'ayon, ya kyetz kyeb'eky tistil nqet kyk'ulu' ikxji: tzan qet kymankunsa' kyetz kyajq'oj, b'ix tzan tqet kyeq'i' kyi'j kye xjal aj nkye najan tzi, e'aq'ik kyuky'i kye xuj.

Tuky'i te pujb'il te Xjamb'il, ti'j te Yasb'ij y Antropológico de Género, ob'antik tzan tel q'ij aj kyb'ajlen b'aj mok'i' bix eq'i' kyi'j kye xuj tu Sepur Zarco. Te pujil il owel tniky': xuj meb'a', xuj aq'unon, xuj kola', xuj ekaj witlet tuky'i wa'ij ti'j kyk'wa'l, k'onti' kyxnaq'tzb'il tu kwi', A'e'ji eqe b'aj eq'i' b'ix exik q'apo' tuj kyq'ab' kye twitzale' tuj te ajtemb'il, qanq e'u'l tuq tzan txik kye'e' kye xjal tu najb'il, cha' e'ok ten tzan kyb'aq'un kynab' kyaqil kyoklen kye xjal.

Naqe tzan kywitan ti'j kyetz kyxu'jel tuky'i jun tk'ujlal, ax e'ok lajo' aq'unon b'ix e'ok lajo' tzan kyk'achan kok'chaq te kyetz. Te aj nky'ik tuq tzi, te aj oneyon kye aj ub'ayon, aji tuq te nxik yik'un kye xjal tuky'i kye aj ub'ayon, ax ajun tuq aj kyuky'i'l tzan kytzyetz kyichmil kye xuj.

- **Omankun kyxhwinqlal kye xjal b'ix kyxwinqlal kye xuj tuj najb'il.**

Te xpikb'il te Xjamb'il oxik tq'uma', aj kyqet b'aj b'aq'u' kye xuj, b'ix aj kyok lajo' k'achon, kyetz owok jun kyxob'lal tuj ja tuq kynajb'il, nqo kyi, owel eq'i' kynab'l tuj kyetz kyjay. Ax nya'tx ale'x tu kyjay ax tuj kyetz kynajb'il. Jateb' al aq'b'i tzan tmeltz'jik junkye'l tzan kyanq'in tuky'i jun tk'ujlal.

Aj kypon kynajsa' kyxjamb'il, ax opon naj kynajb'il, b'ix eqe naj nim q'e'alj, opon naj titza' e'aq'unan, kyoklen, kytx'o'tx', kyawal, kyjay b'ix kynab' ti'j te q'a'enj te yab'il, ax tzan kyjawsan b'ix tzan kyonen txoljay.

E'ok e'e' kye xuj, ikxititza' ntzaj tpak'b'a' te xpik'bil Antropológico de Género, aj kyex lajo' tuj ja' tuq nkye najan, owel eq'i' toklen te kyaq'un b'ix e'aj naj tu kyk'u'j te jun ele'x, ya nla' b'antik kyaq'in naqe nkye najan oqtxi' tuj kyetz kynajb'il. Oqex te b'is ti kyanim naqekix te xuj b'i'xh b'ix naqe kix jun alon n'oq' ti'j tetz tnajb'il. Tzan tpaj ya konti' b'a'n tzan taq'unan b'ix tzan tk'walin tuj kyanq'imj.

"Oxik tq'uma' ke ncho'on tanim aj oky'ik ti'j, oky'ik ti'j tzan tpaj a tetz xuj; eq'i' tu kab'e' tu kawnaq aj tky'ik ti'j. Aj oky'ik ti'j kye xjal n'ok tuq xmayi' b'ix nkye ok tuq ili', nxik tuq q'uma',-nchqet b'aj k'ajaji' kok'chaq tzan kye ajxhpint- ntzaj q'uma' wetz qa nkyin tzu'wxik tuq". (q'umb'enj)

Te xpikb'il te Psiquiátrico Forense owel tniky', aj kyqet e'e' kye xjal b'olinsa' tuky'i te kyq'ajab' kye twitzale', owajnaj kychalajs'b'il tuky'i kyetz kyxjalil. Aj ntzani ax oqet tyik'u' te txpikb'il Psicosocial, te, qxjalil xuj aj b'olinsa', b'ix kyetz kynajb'il, ya k'onti' nqet tuq kyetz kyjawsb'il ti ti'chq nkyltzeq'u', iktitza' toj tqet itz'jik jun ne', cha'ojo kyok junan kye ichan tuky'i xuj, cha'oj tok yab'il kyi'j, oqa cha'oj kykamik ab'l jun kyetz, cha'ojo txik kyqani' kyawal te qwi' txa'o'tx', b'ix tzan kyjatx'on. Aj ncho'on kyanim bix k'onti' n'ajnaj ti kyanim, a te tistil k'onti' nb'antik tzan tel kykolo' kyib' b'ix tzan kykolpjik. Nya'tx ale'x eponaj te ti'qchq kyetz, ax eponaj tzan kychalajsan junx b'ix tzan kyjunan kykyaqil tuj kynajb'il.

Owok tenan te xob'alj te kyanim kye aj e'anq'in, k'onti' tuq n'etz kyjaqo' jay kywitz aj ab'l kyetz, cha' tuq kye ox kylamo' kyib' tu jay, k'onti' tuq nkye oyen ti' kyetz, k'onti' tuq nkye etz kyyik'u' kyib' tu jay. Tzan tpaj ntzani, oky'el nim aq'b'i tzan tajnaj te kyanim b'ix tzan kyok junan junky'elky.

Oqet kyna'o' ke oqet kyok'onsa' tanim te najb'il, te xuj aji jun xjal, tzan tpaj tetz b'ix tzan tajb'en, a te xuj tb'ayon qa at ti' nqet kyq'ijsa' tuj kyetz kynajb'il, tu kyjay b'ix kyjay ab'l kyetz. Owok te tanim te psicosocial otokslaj, nya'tx ale'x kye xuj okyk'ulb'aj, tzan tpaj a'e'ji tb'ayon ax tzan tpaj a tb'ayon nkye tzaj na'o' ji.

"At tuq jun qub'x tky'ixlen ti'j tal, oqet tb'isu' tzan txik twi' witz ja ate qet tx'q'anku txjalil. Oxik teq'i' wajxaq tal, ox tal ekaj Kamik twi' wutz, jun okamik jay. K'onti' na'o' titza' jateb' ab'q'i kye tal, aj nim eq'i' tuq winqi' aq'b'i, te ne' jun qub'x. Ale'x twitz tze' tuq kywe'. Exik twi' te wutz San Blas, ma tij witz. Nkye witan tuq twi' tze', qa ma tzaj te jab' cha' tuq nqet kyipa' b'aj aq'b'il. (...)

Twi' witz eqeten qaq aq'b'i (...) kyetz kyk'wa'l ekamik tzan wa'ij b'ix tzan che'w b'ix tzan nim jab', Ax k'onti' e'oknoj kywe'. Okaj kymuqu' kyk'wa'al kamnaq twi' witz." (q'umb'enj)

Okaj jun xhcho'onal tu kychi'jel, ntzaj yupan tuj kywitz, b'ix nsutin tuj kyitz, ax te xob'alj, nkye qet q'ajb'e', nkye jaw xlink'an tuj kywat, te ja ntzani k'onti' n'ajnaj ti kyanim aj oky'ik kyi'j. Nkyq'uma' kye q'anon, oje kye kaj naklet ikxji.

"—tzan tb'aq' ub'l— tz'ak oje kye ok; nxuyun tuj kyoq, tzan tpaj aj kyoqik okye xik tuq a', tzunx ncho'on. Tzun ncho'on ti kyanim aj oqet k'ulu' kyi'j". (Q'umb'enj)

"Te q'oj ma kaj si' jun xhcho'onal tuj nk'u'j b'ix nho'on wanim. Nkyin jaw xob' toj kypoq'lik ti', ax toj stoqik ti', nkyin jaw xob'." (q'umb'enj)

Te xpikb'il Psiquiátrico Forense oweqet chinky kyitza', aj tqet yik'u' kyqelen b'aq'u' kye xuj, k'onti' tuq nkye witan, ekaj ka'i' b'ix ekaj txulun, eqeten tuky'i ky'ilaj qya' kychukel eqet b'aj b'aq'u' ko'chq.

"Aj kyqelen b'aq'u' okaj jun yab'il ky'i'j naqe bub's, ncho'on kyaqil kyb'otx'il tzan tpaj exob' nim." (q'umb'enj)

"k'onti' okaj kyaq'waj tzan kyqet b'aq'u', ale'x oqetz nim ti'j, cha nkye yoq'on kyk'u'j. Aj q'ij aj etzaj b'aq'u', oqet tb'olinsa' jun txu'uk, ncho'on nim, astilji ncho'on nim ..." (q'umb'enj)

Te xpikb'il Psicosocial otzaj tyik'u' kyetz kyanq'in oqe b'aj b'uchu', kyetz kyxhi'jel ekaj b'oljik, ax k'onti' tuq ti' nkyk'ulu' ikxtitza' owel eq'i' kynab' kyanq'ib'l kye xjal.

Aj ky'ib'sb'il kyanq'in te jweb' lajuj xuj okaj ok'onsa' kyanq'i'mj, cha' tuq n'ajnaj kynab', cha ncho'on tuq kyanim, k'onti' tuq ti' nkyq'uma' titza' kye anq'yon, k'onti' ab'l tuq nxik e'en kyetz, ya k'onin tuq nkye b'isun, ajna'l tzunx n'el kywat.

Te xpikb'il ti'j te Yasb'il, otzaj tq'uma', jun xhcho'onal aj okaj tqelen b'a'q'u' kye xjal ikxtiza' aj e'ex nayagon tu junky najb'il, aj eqe b'aj b'olinsa', ikxtiza' njatz kyq'uma' kye xjal, jun xhcho'onal tu kychi'jel b'ix jun xhcho'nal ti kyanim, aj oky'ik kyi'j kye xuj, ajna'l txunx atkaj tu kywi', b'ix k'onti' n'ajnaj ti kyanim. Aj ekaj anq'in nkyq'uma' tuq kyetz ikxjani, "okaj tu wanim,", "k'onti' nkyin jaw tz'e'n tuky'i nxq'unlab' b'ix tuky'i wal" ax "ochukjik nxhwinqlal te jun ele'x."

"Oxik tq'uma' b'an nlu'lun kyanim, n'oknoj kix te oqal jal kyitza', at ja' nkye kaj tuky'i wa'ij tetz tal, qaltetz kyekyi, nkye kaj tb'anil tuj kywitz tzan tpaj kyxob'al. Kyetz kyk'wa'l nkaj kysi' tuq tjaq' te nayl tuky'i wa'ij, kyetz nkye xik tuq tuj kytemb'il jun q'ij. Nkye xik tuq q'eqo' b'ix nkye ajs tuq qale'. (...) okaj tuky'i jun meb'ab'il b'ix tuky'i jun xhcho'onal ti kyanim, tzunx nkye anq'in ajna'l; At ja' kytqani' kykamiky. Ntqani' jun tumelil titza' owanq'in oqtxi'." (q'umb'enj)

Te pujul il otokslaj, ikxtiza' otq'umaj te Xpikb'il te Antropológico de Género, aj oqet k'ulet kyi'j te xjal b'olinsamaj okaj tu kyanim b'ix tu kywi', aj kymeltz'jik tu kyetz kynajb'il, aj kyajkok twi' witz, a'e' aj ekanon tzan kyoqik, otzaj kyb'etza' najb'il b'ix aj kymeltz'jik tu kyetz kynajb'il, kyetz k'onti' okaj kysi' ikxji, kye jay eqe b'aj xitu', konti' tuq kyalo', k'onti' tuq kyawal b'ix k'onti' ti' atqet tuq tzi.

"Aj mina' tuq kyxik twi' witz, b'a tuq akyeqet tuky'i kyal; aj kyxik twi' witz, eb'aj yab'tik kyetz kyk'wa'al, k'onti' jun tb'anil kynajb'il tb'anil ja' tzan kyojlan b'ix

tzan kywa'an. K'onti' tuq te kab', ixi'm te twe' txwen; ejaw yab'tik yaji ekamik junjun; na'o' titza' jun el lapike' tuq kye ajxhpint ti'j, tetz n'oqlan tuky'i tal tzilti'j b'ix ch'inky tuq tnaj, eq'i' tuq te ne' tuj tq'ab' aj tkamik, k'onti' okanon tzan tqex tmuqu', cha okaj tjeb'a' tjaq' jun a'b'j, k'onti' n'ajnaj ti tanim titza' enaj tetz tk'wa'al ya k'onti' tuq ti', ti' b'a' tzan txik twa'a', ky'eb'ayle' ekamik junjun; ekaj tsi' ox tal kamnaq twi' witz tzan te q'oj. Ometz'jik tuky'i nijuwt tal, xhchukel, k'onti' tq'anaq; te tqanaqb'il eq'i' cha b'u'q tuq, tkolob' ch'inky tkaj puk'an ti'j, k'onti' tuq jun tnajb'il tb'anil, nqet tuq te jab' b'ix tetz ateget tuq tjaq' jab', cha ometz'jik ikxji oq. K'on ti' ntb'isu' qa omeltz'jel junky'elky tuj tetz tnajb'ilx. Aj atqet tuq twi' witz, kyetz atox tuq tu twi' ke atqet tuq tetz tjay, at tuq kab'e' tjay, at tuq tk'ayjel, aj tmeltz'jil k'onti' tuq atqet, kye xhpint oqe kyky'esa' kyaqil, k'onti' kaj tpuk'u'l. Ejax ten nim aq'b'i twi' witz, ejax ten qaq aq'b'i twi' witz, aj kymeltzjik k'onti' tuq te jay, ate' tuq talo', ya k'onti' tuq atkyeqet ..." (q'umb'enj)

Te xpikb'il Cultural otzaj tq'uma', aj eqe naj, b'ix eqet kansa' kye twitzale' tajaw jay, okaj kylamo' kye xnaq'tzb'il, oqet lewu' te jawsb'il, e'ex b'aj lajo' tuq kynajb'il, owok kyen titza' tuq nkye kamik kyetz kyal twi' witz, k'onti' nkye aj naj ti kyanim.

Akix te xpikb'il aj okyq'umaj tuj te Sepur Zarco, n'ox tu kywi' at kab'e' ti' eponaj ke nla' b'antik tzan kyel pawa': ekamik kye xjal ax ekamik te kyxhwinqlal. Aj xjal ekamik a'e' tuq kyetz kyichmil, kyal xuj, kyal ichan, kyitat, kyitzik, kyxjalil. Titza' nq'uma'ni, kyaqil kykamiky kye xjal a'e' tuq aj nkyenajan kyuky'i'l, ntza'n epajin junjun kyuky'il kye ajub'ayon tu amaq' Paxil.

Aj eponaj kyxjamb'il ax eponaj kyxjalil, kynab'l, b'ix aj ti' kyetz. Aj tponaj kyxjamb'il b'ix kyanim, ax eponaj kyajb'en, nkye xik tu jawsb'il, ikxji nxik tuq kykano'tz kye xjal b'olinsa', ax oqet kynajsa' kynab'l kyib'x kyib'x.

Aj kyaq'ik kyqet naj kye xjal, owaq'ik aj kytzyet kyichmil kye xuj, owel eq'i' tnab'l kye aj nkyenajan tzi, a'e' tuq kyetz swal nab'l tuj te najb'il. A'e' tuq aj nkye tzaj eq'in te tamin te txe' jay, a'e' tuq te twitzale', a'e' tuq te kyxq'unlab' b'ix te ch'inal.

"Jun e'l otwab'aj tib', oxwa'q tq'uma'tz tuky'i te twitzale' ajub'ayon b'ix owaj tq'uma' te twitzale' -qanq ma tb'anij ak'u'j, matx chnaq'et iksji- n cho'on tuq tanim tzan tpaj nkye qet tuq b'olinsa' naqe txkup, tzan tpaj k'onti' atqet tuq kyichmil." (q'umb'enj)

Aj tpon naj aj ti' kyetz naqe te kyjay, kyaloo', kyaqil txe' kyjay, kyawal, kyq'anaq, ax oponaj kyetz kyxjamb'il, iksji tuq kyetz nkye anq'in txol jay, ax oponaj kyetz kyq'inomal ax oponaj tzan kyq'olb'en tuj kyetz kynajb'il.

"Aj kytzaj b'aq'u' at ox qya' kykajlen kyaq'waj. Tzan tpajji oqetz ti'j aj tel tik'sa' tal te toxi' q'ij. Okaj tkola' te tjay ja' nkye najan tuq tuky'i tichmil. Cha oxik ten tetz tjay nb'uqusin tuq sib' ti'j aj tqet tz'e'k. K'onti' ob'antik kyetz kyamo' tuj, tzi tuq atqet kyaloo' kxhlan, kykuch. A kye aj xhpint a'e' kyetz eqe kye'san kyjay b'ix a'e' kyetz eqe kansan kyichmil." (q'umb'enj)

Irma Alicia Velásquez Nimatuj, owok wit'let tuk'u'j ti'j te aj e'e'l xpikb'il, b'ix oxik tq'uma', tuky'i aj il ntzani ya k'onti' ekawlan tzan kyweqet kynab'l kye xjal oponaj tuj te kynajb'il. Owel eq'i' kyetz kyb'isb'il ya k'onti' ek'ulun kyetz kyjawsb'il. Nya'tx ale'x eqe kansa' kye xjal, ax oqe kansa' kyxjamb'il kye qxjalil q'eqchi. Nyatx ale'x aj okyenajan tu Sepur Zarco, ax tu kyaqil xtx'o'otx' te amaq' paxil.

Te xpikb'il Antropológico de Género, te xuj a tetz at nim tajb'en tuj te amaq', a'e' kyetz aj ntzaj sin kyxhinqlaj kye xjal.

Astilji eqe kansa'. Titza' qo kyi, aj tqet k'ulu' ti'chq kyi'j te xuj tuj te Sepur Zarco, ax oqet eq'i' kyi'j kye xjal kykyaqil, nya'tx ale'x aj eqe b'olinsa' ax epon xtxob'lal ti'j kykyaqil kye xjal.

3.5 KYE Q'UMB'ENJ

Te jayul pujul il, oky'ik toksla' kyq'ub'en kye xuj te Sepur Zarco, b'ix, astilji te xpikb'il tumelil te Estándares Internacionales de Credibilidad en caso de Violaciones a Derechos Humanos, oxik toksla' kyq'umb'en aj oky'ik kyi'j kye xjal b'olinsa', owok kyjumch'i' aj oky'ik kyi'j kyetz; e'ul tz'alsa' te kyaqil kyetz, ikxtitza' ja' oky'ik te il b'ix ax aj ojaw xpik'u'.

Kye q'umb'enj ojaw chimo' junx xtxolil aj oky'ik kyi'j, b'ix ti'j tel il. K'onti' ab'l oxe'l q'uman kyetz qa nya'tx b'a'. B'a' tzan txik jq'uma', aj atqex tuq tu kyanim, b'ix aj ojaw kychimo' tzi, n'ox tuj kywi' kyaqil, ikxtitza' ojaw kyeq'i' kye aj epon noj b'isul te il. B'an ax b'ix at tumelil te junjun b'ix te kyaqil, ax titza' oxik ix tq'uma' te xpikb'il te Cultatal, Psicosional y Psiquiatrico Forense.

Ikxji kixi', kye q'umb'enj owok kychimo' kyib' b'ix ikxji kix te tumelil tzan txik tz'alsa' kyil kye xjal b'olinsa', ateqet kye aj e'ok e'en tetz, okaj kyil kye aj exik juk'u'.

IV. TITZA' OKYE TEL CHOJONA' B'IX TITZA' OWULEL KYNAB'L

Aj tjayul aj oxik eq'in te il, junx kykyaqil, oxik kyoksla' kyqanb'en b'ix tzan kyqe chojona' kyb'is kye xjal b'olinsa' tzan kye tjayul kye xjal aj eqanin ti'j te ilni.

Aj eqe chojona' nya'tx ale'x oxe'l e'e' aj chimusit te kyoklen laqchik, ilti'j tzan txik e'e' te aj kykajlen kychukel b'ix kyb'ajlen b'aq'u' kyetz kyxhwinqlal. Tzan k'on kyemeltz'jik kye xjal b'olinsa' ikxtitza' exik ikxji kye ajetz, tuky'i te q'obj'il b'ix yasb'il, b'a' talo, tzan tpon naj te jun ele'x, b'ix b'a' tzan tqet chojona' b'ix tzan stzaj na'o' te il aj kyqelen b'aq'u'. Ikxtitza' qo kyi, nya'tx ale'x aj xhcho'onal aj oky'ik, ax tzan txik kawi' b'ix tzan toknoj te tnab'il.

Te aq'unj tzan tqet chojona' te junjun xuj aj eqe b'olinsa' tuj te jay pujul il, ale' tajlal te jweb' qal puq patzaj, te junjun kye xjal etz'oe' aj eqanin, b'ix aj oqtel chojon te tetz, a te txokol il Esteelmer Francisco Reyes Girón tzan tpaj xhchoj b'ix tzan tpaj aj ti'chq oqet tk'ulu'.

Ikxtitza' kye tel chojona' te junjun xjal aj eqe b'olinsa' b'ix aj e'ex kansa' tuj kyjay, te jay pujb'il il owex stajk'u' jun tajlal te kab'e' qal tuky'i lajuj tu ox winaq patzaj te junjun te b'olinsa', (tajlal wuq ichan), ochojoyon te txokol il Eriberto Valdez Asig, tzan tpaj te xhchoj b'ix tzan tpaj aj ti'chq oqet tk'ulu' kyi'j kye kyq'e'al kye b'olinsamaj b'ix aj owex stzyu'.

Aj oqtel chojona' ntzanije':

TWITZALE' MULON	
Xwitx'b'il te xnaq'tzb'il	<ul style="list-style-type: none"> - Ojawel k'ulet tjayul xnaq'tzb'il kye tal k'wa'l tuj najb'il te Sepur Zarco, San Marcos, Poombaac y La Esperanza; - Otzajel iq'let te jun xnaq'tzb'il tu kab'e' yol kye ku'xon tzan tok nab'l ti' kyoklen ti'j te xnaq'tzb'il te tal xuj b'ix q'opoj. - Oxel' chojet kyxnaq'tzb'il, tuj toxi' txakaj xnaq'tzb'il te amaq' te Sepur Zarco; - Intox si' tuj te xnaq'tzb'il, tu'jal ximb'il aj oky'ik kyi'j kye xuj te Sepur Zarco.
Xwitx'b'il te Xjamb'il b'ix te Xpotzb'il	<ul style="list-style-type: none"> - Oqtel k'ulet aq'unj ti'j te xjamb'il kyi'j kye xuj te Sepur Zarco.
Junx aq'unj Xwitx'b'il Xnaq'tzb'il b'ix Xwitx'b'il te Xjamb'il b'ix Xpotzb'il	<ul style="list-style-type: none"> - Oqtel tz'ib'let tu'jal aj ti' oky'ik kyi'j kye xuj te Sepur Zarco. - Oqtel tz'ib'let te xmakchal yol, te il ti'j te Sepur Zarco tuj tyol qxjalil, garifuna b'ix xinka.
Xwitx'b'il te Q'anb'il xjal b'ix aj oneyon kyi'j kye xjal	<ul style="list-style-type: none"> - Ojawel tz'aqet b'ix oqtel si'let te ju jay te q'amb'il naqe "A" tuj te najb'il Sepur Zarco tuky'i kyaqil q'a'enj.
Tjayul amaq' ti'j te xtx'otx'al twitz tx'o'tx'	<ul style="list-style-type: none"> - E'aq'ik ti'j te k'ulb'il tu'jal te tx'o'tx', tzi e'aq'ik kye xjal aj oje kye kamik, tuj te tjayul te amaq' ja' atox qet.

Xwitx'b'il ti'j te aj ub'ayon tu Amaq	<ul style="list-style-type: none"> - Ntxik si' te txnaq'tzb'il te xhpint, xnaq'tzb'il ti'j te kyoklen kye xjal aj xuj b'ix tzan tkaj te'cha'l tzan k'on kyqet b'aq'u' kye xuj.
Xwitx'b'il kye twitzale' Mulon	<ul style="list-style-type: none"> - Intqet kawlet tzan k'on tky'ik ti' kyi'j kye kyaqil k'oloj xjal aj ekanin, ikxitza' kye pujul il, aj b'olinsamaj b'ix kyq'e'al, tzan txik sama' te u'j kyi'j.
MULON TUJ NAJB'IL	
Tjay amaq' te El Estor, Izabal	<ul style="list-style-type: none"> - Intqet tz'aqet; tuj jun aq'b'i, jun titz'b'alil tponlen kye xuj nkye joyon tumelil kynab' kye xuj tu Sepur Zarco.
Mulb'il tuj najb'il te xutx'b'il te Sepur Zarco, San Marcos, Poombaac y La Esperanza	<ul style="list-style-type: none"> - Instzaj jqani' ti'chq tzan tqet tweqensa' tjayb'il te najb'il, b'ix kyjay te xjal b'olinsamaj.
TXQ'ANKY TJAYUL	
Xwitx'b'il te Pujul il	<ul style="list-style-type: none"> - Intjaw xpiket te il, tzan kyoknoj kye xjal aj ekenaj tuj te Sepur Zarco b'ix kyxjalil naql nkye najan, b'an tzan kyonen kye kyq'e'al kye xjal b'olinsa'.
AJ EK'ALET	
Kye tij Esteelmer Reyes b'ix Heriberto Valdez Asig	<ul style="list-style-type: none"> - Nkyqet chojona' twi' kyk'u'j kye kyxjalil kye xjal b'olinsa', b'ix aj eqe kansa' ax te jun lajuj xuj aj eqe b'aq'u', xuj aj eqe xmak'u' ko'k'chaq b'ix xuj aj e'ok lajo' k'achon tuj jay.

QANIYON KYI'J

Qaniyon

- Owaq'el te u'j kyuky'i kye mulon tzan stzaj na'et te qaq tu kab'e' winaq te qya'ul febrero, " jun tq'ijlal kye xjal b'olinsa', b'ix xuj b'aq'ume', xuj wakumaj ko'kchaq b'ix xuj k'achon", b'ix tzan taq'ik te u'j kywitz kye pujk'al xtxolil te il tuj tamaq' Paxil, tuky'i te pujb'il il aj ejaw tzyu'.

Te tjayul Puj ul il otq'umaj, aj b'a' tzan tqet chojona' kye xjal b'olinsa', tzan tmeltz'jik kyolen kye xjal aj oqe wab'e', okye aq'el tzan tok kyotzqila' kyxhwinqlal kye b'olinsa' ke aji jun xjal b'ix ax aji at toklen.

V. KYAQ'UN KYE AJ OKY'IK KYI'J KYE XUJ TU SEPUR ZARCO B'IX AJ OKY'EL

*"Tuj qaq'ik tuq qyolin ncho'on
tuq te qanim..."*

*Tuky'i xhcho'onal b'ix ta'al qwitz,
o'aq'ik joyol Te tumelil te il.*

*Aj nqoyo'na b'a' tzan k'on tky'ik junky'elky
aj okyik qijja."*

*B'i'ixh Demecia
Wab'a' tuj te k'oloj Jalok U'*

Kye xuj te Sepur Zarco a'e' ji aj owok kyen twitz tuj tlimal te pujb'il il. Ax ti'j ji e'ok lapet ky'ilaj b'uchu'j jay swal xtxolil. Tuj aqb'i' | ॥ ॥, kye K'oloj aj okye Xhluk'in ti'j te il tuj te najb'il b'ix Aq'unal te Kynab'il xjal, Chimb'il tu Amaq' kyi'j kye Xuj Paxil (UNAMG) b'ix (MTM), owok jumch'i' kyib' tzan tel Kyjaqo' te takun b'ix te nya'tx b'a'n ax. Tuj te aq'b'i' | ॥ ॥ UNAMG b'ix te MTM owok kychimo' kyib' tzan kyqanin ti'j te il, tuj te aq'b'i' | ॥ ॥, kye xuj aj itz'oje' ax akye ox tzan kyqanin ti'j, nkye aq'unan tu kyaqil tuj te il.

Aj eqanin kyi'j te Sepur Zarco, kye xuj aj itz'oje', ojaw kyeb'e' kywitz ejaw kywab'a' kyib' Jalok U', texponx tuj te yol q'eq'chi "Ojaw kyeb'e' twitz" Jun b'uch'uj xuj b'ix ichan q'eqchi' aj ekaj anq'in tuj te CAI. Te ja b'uch'uj ntzani jun k'oloj man njaw anq'in.

Matx jaw kanet tuky'i nim tnab'l b'ix tz'an k'on tqet yupan, akye qet kye eq'il b'ey tzan kyyolin yol tuj te pujb'il il ikxititza' te qanion yu te il Sepur Zarco. Junx tuky'i te pujul il, kye xuj aj chimo' kyib' kyetz oje tuq tel kychimo' tmin tzan tanq'in te xwitx'b'il b'ix tzan te kyq'nomal.

Aj nkyqani' kyk'u'j kye qb'i'ixh tu Sepur Zarco, tzan txik e'e' kye aj xjal man kye ul, tuj kynajb'il, e'ok lajo' tzan txik chojona' b'ix tzan tjaw kyin kyib'. Kyetz nkyq'uma' qanq aj tza'n nla' alo tz'ok kye'e', tzan kyb'ixhal, nkyqani' kyk'u'j kyetz kyk'wa'al ichan b'ix kyk'wa'l xuj, kyb'etx'el ichan b'ix kyb'etx'el xuj b'a' tzan kyqet chojona' kytumin tzan te amaq' Paxil, tuky'i aj nqet kyk'ulu' ya nla' ky'ik junky'el kyi'j ikxititza' oky'ik kyetz kyi'j,

Aj tjaw kyin kyib'tzan txik kyqani' te tumelil te il, kye b'i'xh te Sepur Zarco tzan tpaj ji owok kyen tkamiky jun kyuky'i'l man q'opoj, Magdalena Pop, tzpon tuq kaj qya' txiklen tpakb'a' tumelil te il tuj te tjayul te pujb'il il te amaq' Paxil. Te Magdalena, tzunx at txlinkub' kyol:

"Matx qet nk'ulu' aj wetz, Ajna'l a'ix etetz oxe'l ejoyo' tb'eyil te tumelil anq'b'il."

AJ TMANKULEN KYWELELEN TI'J TE K'ALB'ENJ, TE PUJUL IL OTQ'UMAJ...



Tuj te ja xtxolil te k'alb'enjni, okajel qsi' te kyoklen b'ix te limb'il kyi'j kye XUJ TU SEPUR ZARCO, oje ky'ik tu tlimal il b'ix aji e'etz tjaq'; oje tz'ok kycha'o' kye xjal aj baq'b'enj b'ix aj ti'chq okyk'ulb'aj. (...)

Tuj te anq'i'mj xtxol xjal, a te xuj yik'ul toklen te anq'i'mj b'ix aji n'onen te kyb'isb'il tuj te tnajb'il, aj kyget b'aq'u' b'ix aj kyjatz kyin kyq'oj ti'j, tzan tqet kyeq'i' te kyajq'oj, owelaqik kyetz kynab' xtxol kyxjalil, b'ix te ntzani oje ky'ik ox lajuj aq'b'i xi, naqecha man oje ky'ik tuj kywi' kye qxjalil tu amaq' Paxil. Te xjal aj nkye onen te pujul il, te il naqe ntzani K'ontalo stzaj tmeltz'jik junky'elky K'ON KIX TALO. (...)

Aj tpon b'aj te qb'isb'en, qetz a'o' aj xpelk'al il nxik jq'uma' b'ix qna'o' aj tel pujet te il n'onen tzan tq'anlet te xhcho'onal te aj oky'ik kyi'j b'ix tzan tpawlet te tumelil te il, te ntzani jun kyoklen te aj xjal b'olinsa', ax n'onen tzan tqet lima' te oklenj tuj te qamaq'. Nqet qnimsa' te ja il ntzani k'on talo tmeltz'jil junky'el, te qxjalil tuj te qamaq' Paxil nkyqani' tzan kyanq'in tuky'i jun pakun, nqet oksla' qetz qxhwinqlal, jq'inomal jkyaqil qib', kyaqil qyol b'ix limb'il te qyol ti'j te qximb'il.

KWITZ KYE AJ JOYOL TUMELIL IL



VI. TE PUJUL IL B'IX KYE AJ Q'UMAYON

Tb'ay tjayul te pujuyon il te k'alb'enj tu xko'p, te mayb'iyon aq'unj b'ix q'obj'il ti'j te twitz tx'o'tx':

- Juez Presidenta: Dra. Iris Yassmin Barrios Aguilar
- Juez Vocal: Patricia Isabel Bustamante García
- Juez Vocal: Gervi Hionardo Sical Guerra
- Secretaria: Abogada Sonia Elizabeth Paniagua Ocampo

Ka'iyon Xwitx'b'il te pujb'il il:

- Hilda Elizabeth Pineda García
- Carmen Lucrecia Morales Ruiz
- Paula Yesenia Herrarte Chajón

K'oloj joyome' te MTM

- Paula Marcela Barrios Paiz
- Jennifer Martinez Bravo Flores
- Esteban Emanuel Celada Flores
- Enma Rubí Hernández Castro
- Norma Lissette Herrera Mijangos
- Wilson Camacho

Qaniyon kyi'j:

- **XWITX'UL XUJ KY'IXPUL TWITZ TX'O'TX' — MTM—**
Twitzale' wab'amaj : Paula Marcela Barrios Paiz
- **K'OLOJ JALOK'U —CJU—**
Twitzale' wab'amaj: Demecia Yat de Xol
- **XUTX'UL K'OLOJ XUJ TUJ AMAQ' AJ PAXIL —UNAMG—**
Twitzale' wab'amaj: Ada Iveth Valenzuela López

Aj xmakchayon wab'amaj:

- Carolina Yaxcal
- Arturo Haroldo Chub Ical

Etzakanet:

K'alb'il il Sepur Zarco. k'alb'il C-01076-2012-00021 Of. 2º.

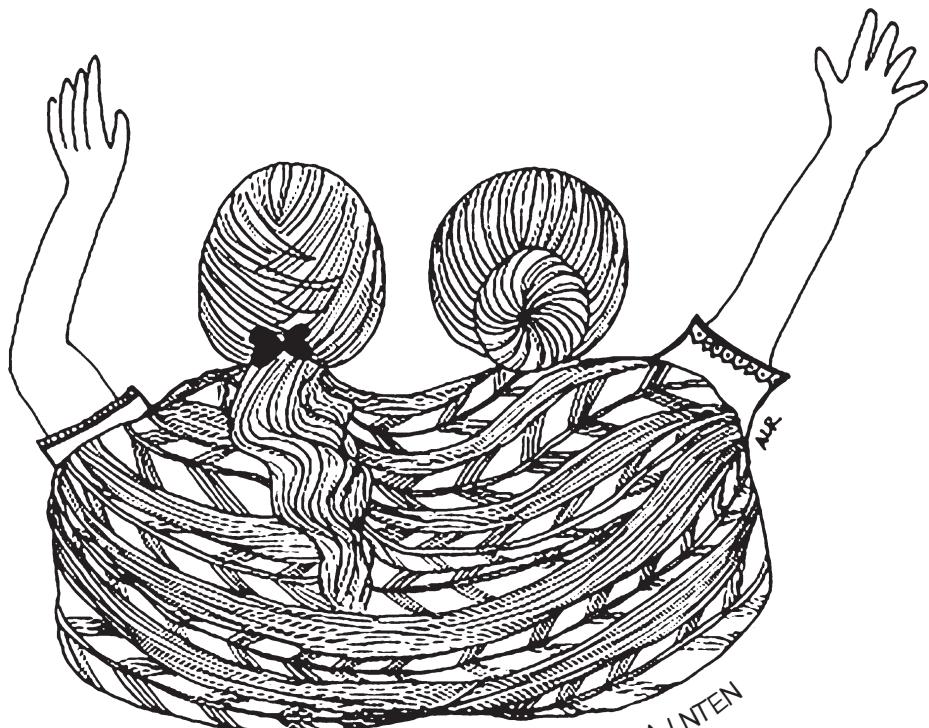
Tx'olb'enj b'ix q'umb'enj kye aj b'olinsamaj b'ix te aj b'antzal il, aj exik cha'o':

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. Margarita Chub Choc | 21. Santos Be Xol |
| 2. Manuela Bá | 22. Arturo Choc Chub |
| 3. Rosa Tiul | 23. Manuel Cu |
| 4. Candelaria Maaz | 24. Vicente Choc |
| 5. Vicenta Col Pop | 25. Valeriano Caal Pop |
| 6. Rosario Xo | 26. Domingo Coc |
| 7. Carmen Xol Ical | 27. Pedro Cuc |

- | | |
|-----------------------------|-----------------------|
| 8. María Bá Caal | 28. Domingo Tzub |
| 9. Cecilia Caal | 29. Juan Maquin Caal |
| 10. Demecia Yat | 30. Mariano Caal |
| 11. Felisa Cu | 31. Manuel Ical |
| 12. Magdalena Pop | 32. Marcos Tut |
| 13. Antonia Choc | 33. Petrona Choc Cuz |
| 14. Catarina Caal Rax | 34. Mariano Mez Choc |
| 15. Matilde Sub | 35. Agustín Chen |
| 16. Domingo Chub Pop | 36. Miguel Angel Caal |
| 17. Rogelio Guitz Cho | 37. Manuel Icó |
| 18. Mateo Rax Maquin | 38. Santiago Seb Ical |
| 19. Julia Coc de Choc | 39. Domingo Cuc |
| 20. Oscar Waldemar Sub Chub | |

Xpikb'iyon:

- Xpikb'il **Antropológico** te Género, Rita Laura Segato.
- Xpikb'il **Psiquiátrico Forense**, Karen Denisse Peña Juárez.
- Xpikb'il **Militar**, Prudencio García y Martínez de Murguía.
- Xpikb'il twitz **Estándares Internacionales de Credibilidad en Casos de Violaciones de Derechos Humanos**, Arsenio García Cores.
- Xpikb'il **Psicosocial**, Mónica Esmeralda Pinzón González.
- Xpikb'il twitz **Crímenes de Género ocurridos durante el Conflicto Armado en Guatemala**, Paloma Soria Montañez.
- Xpikb'il **Cultural**, Irma Alicia Velásquez Nimatuj.
- Xpikb'il **Antropológico Lingüístico**, Mayra Nineth Barrios Torres.
- Xpikb'il **Sociológico-Militar**, Héctor Roberto Rosada Granados.
- Xpikb'il **Histórico Registral**, Juan Carlos Peláez Villalobos.
- Xpikb'il te **Arquitectura Forense**, Gabriela Mendoza Mejía.
- Xpikb'il **Económico**, Rafael Eduardo Bran Paz.
- Xpikb'il te **Reparaciones con Perspectiva de Género**, Dosia Calderón Maydon.
- Xpikb'il twitz **Racismo y Violación Sexual de las Mujeres como Arma de Guerra**, Marta Elena Casaus.
- Xpikb'il **Balístico**, Helder Romelio Ajquiy Carrillo y Josué Benjamín López León
- Xpikb'il **Fotográfico**, Klaus Wilhelm Hengstenberg Morales, Luis Renato Mauricio Figueroa y Oskar Eduardo Aragón de Paz.
- 2 Xpikb'il **Antropológicos Forenses**, equipo multidisciplinario de la FAFG: Daniel Alonso Jiménez Gaytán, Mynor Adán Silvestre Aroche, Jaime Enrique Ruiz, Juan Carlos Gatica Pérez, Renaldo Leonel Acevedo Álvarez, Jorge Luis Romero de Paz, Oscar Ariel Ixpatá.



KYQ'AB' AJ OQE LATZ'O' NOQ' OQTX' AJ NTEN
B'IX AJNA'L NXYE LIMAN TWITZ TE TUMELL IL
IMUTX' AQBI AJ OKY'IK! -QB'IXH SEPUR ZARCO-

VII. TKY'IKLEN JUN AQ'B'I TE IL

7.1 *¡TZAN K'ON TPONAJ!: txik eten ti' owulel.*

Aj txik qani' kye qb'i'ixh Sepur, tky'iklen jun aq'b'i aj kykamb'an te il, ¿Alkyetz talo tzan k'on tajnaj te etanim ti'j aj k'alb'en ti'j te ilni? kyetz owajs kytz'aq'b'e':

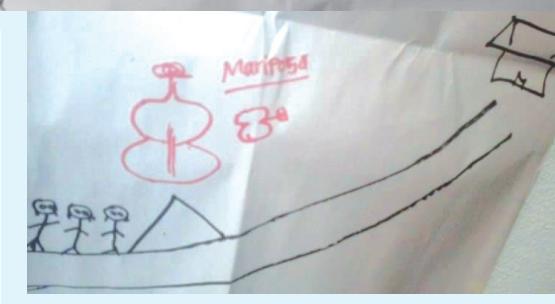
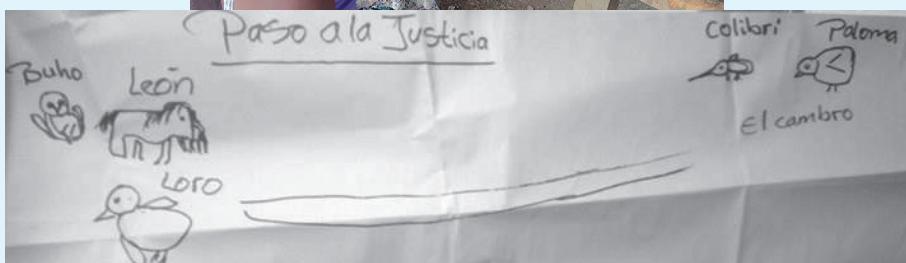
"K'onti' tzan tponaj te aj oky'ik qi'j. Te qpomb'il aj qaq'ik otzaj tzwa' qnab'l tzan toknoj te tumelil te il. Oqet qtzyu' jq'qb' tzan tok noj te tumelil te il qkyaqil, jun el tuq nya'tx tuq chimo' qib'. Aj toknoj te tumelil te il owok qchimo' qib' tzan tpaj nqo najan laq'chik te qnajb'il, b'ix oqet qtzyu' jq'ab'. Ajna'l qiyotz twutz te tumelil il, tzan tqe kychojo'." Qb'i'ixh Rosa, Manuela, Candelaria y Cecilia.



Twitzb'alil aj telponx te junch'i' kyib', xtxew te pomb'il, b'ix eyonb'il twutz te tumelil te il — aji otzaj nimsa' kyk'u'j tzan tponaj te il — naqe titzb'alil te jun tze' kok b'ix naranj.

"K'onti' talo tzan tpon naj aj oqet jk'ulu' oqtxi', te b'ey aj oqe qb'eyi' oqtxi' ... E'ok noj nim te xhcho'onal naqe te jun tropopox, naqe te saqb'alam, b'ix naqe ky'el, te tropopox nkyin xob' ti'j, kye ky'el b'ix te saqb'alam a'e' naqe kye xhqit, te ky'el titz'b'alil aj ekamik oq tuky'i nijunwt Tech'a'l, ax nt'i' token... a'e' e'ok kyajq'oj tzan k'on toknoj te tumelil te il b'ix qanq kye meltz'jel ... Ob'antik tpupjun naqe putu'!... opon naqe te kums titz'b'alil te tzoqpi'mj b'ix te tz'unun at nim teb'l, oxik tyik'u' teb'l te kyaqil tzan tponaj te q'obj'il. K'on talo tzan tponaj te tb'eyil te tumelil te il."

Qb'i'xh: Demecia, Rosario, Maria, Catalina



"Aj tok junchi' qib' qkyaqil, at tuq b'is ti qanim aj jkaj kola' b'ix qchukel. Owoknoj te il tu qb'ey aj qaq'ik kyjoyon tumelil te il. Oxik kyeb'ayle', Kyeb'ayle' aj jqaq'ik, kakab' te kakab', Yaji ojakon na jweb' lajuj xuj oqe qb'isu' ab'le' e'aq'unan tuj te aj stemb'il te aj ub'ayon; junjun qetza oxwaq q'olb'eyon tzan txik jqani' qa okyb'ani'tz tzan kyonen. Aj oje tuq tok qchimo' qib', oqe qbi'su' tzan qyolin. Owoknoj te jayb'il oneyon tuj te tb'eyul te il. Te pomb'il aji owonen ti'j te qnab'l b'ix aji te qxamb'il. Kye ub'ech aj jqe qxlaku' telponx qchwinqlal aj jkamb'an ti'j te il. Owoknoj te nim il q'i'j, ojaw walet b'ix o'aq'ik qyolin. Qeb'en ke te ub'ech at nim tanq'in... oqiyotz titza' oqo tel chojona'. Oqe qxlak'u' jun tiz'b'alil te jun xtxa' am, nim xutx'ul tu junky amaq' ax otzaj kymejna' te one'mj aj aqoqet tuj te tlimal il."

Qb'i'ixh Carmen, Matilde, Felisa, Margarita



7.2 QETZ QXEW TZUNX NTLAQU' TE B'EY TZAN K'ON QLEMET

Jun aq'b'i' tmankulen te il, ¿Ti' te yol okajel q'umlet kye tal k'wa'l b'ix kye ku'xon aj oky'ik q'ij na?

"Tza'n aqoqet, ax tza'n akye qet jk'wa'al ax qb'etx'el b'ix ax txq'ank. Qetz matx kaj qsi' ch'in, kye jkwa'al owokel kyen qaq'un na, Jawel kye'e' aj oqe jk'ulu'. Titz'b'alil te qanq'in, aji omankuyon kykulun kye jk'wa'al ax tuj te najb'il ax tuj tamq' te aj paxil. Qetz nqo lutx'e', ax kyetz okye lutx'eyon ti'j kyxnaq'tzb'il, ti'j kyanq'ib'l, ti'j yoklen. Nqo aqunan kyi'j kye k'wa'l tal xuj b'ix tal ichan tzan kyanq'in tb'anil. Aji' aj nkaj qpak'b'a' tzani. Kyaqil okajel tz'ib'let."

Qb'i'ixh Rosa, Manuela, Candelaria y Cecilia.



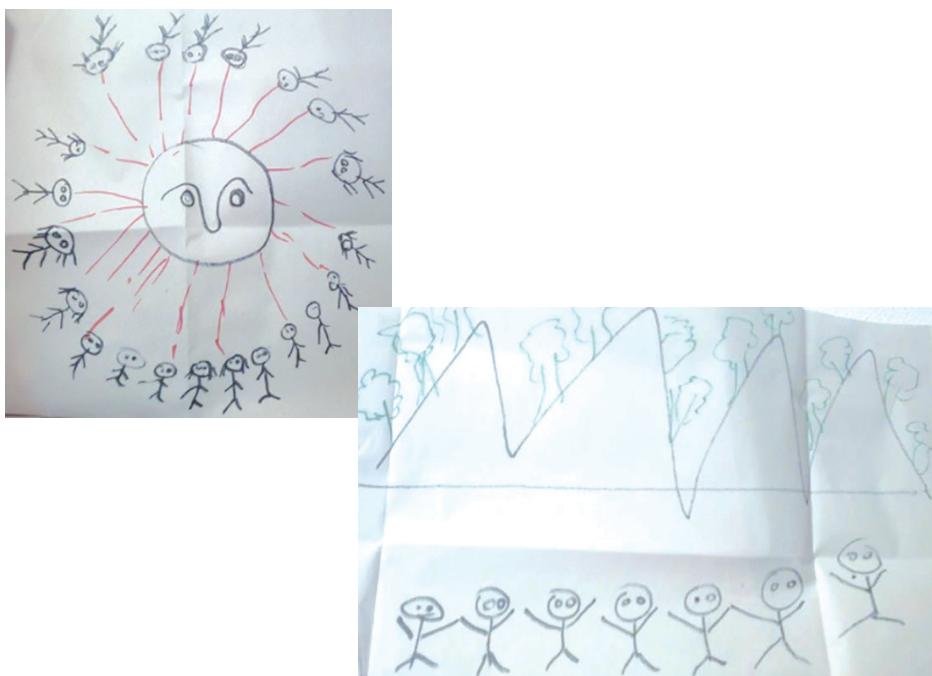
CH'IMUSIT XTXOLIL TI'J K'ALB'ENJ TE IL SEPUR ZARCO

"Wetz nyol ma xik nq'uma' ti' oky'ik wi'j, kye aj man kye ul ala'. Nya'tx ale'x kye nk'wa'al b'ix nb'etx'el, ax te kye kyaqil, astilji oje kyin aq'unan. Matx kyin b'i'xhtik, te aq'unj aj matx stzyet witza', nlay mankun."

Bi'ixh Rosa

"B'a' tzan tkaj q'uma' kye xjal aj man kye ul, ti' oky'ik, qetza okamb'an ti'j tumelil te il. Nqo xhpotz'e' naqe toq q'ij, aj ja'chq oqtelten, te q'ij nlitz'inje' b'ix nqet toqq'ij tu kyaqil twitz tx'o'tx' ax aji ntqani' jk'u'j qetza: tzan te toq q'ij, oqtel tq'anali' kye xjal aj man kye ul ala', tzan tox tu kywi' ti' oky'ik q'i'j. ilti'j te toq q'ij opoyon kyi'j kye xjal aj man kye ul ala', t e ichan tuky'i te xuj, tzan tok kycha'o', tzan k'on kyqe b'olinsa' kyi'j kye xuj. Owokel lu'et jk'u'j ti'j tzan k'on kyqe b'olinsa' kye xuj"

Qb'i'ixh Demecia, Rosario, Vicenta, María, Catalina



"Aj witz ntzani aji tb'otx'il te tx'o'otx', te xtxaxu'l te twitz tx'o'tx' nlay mankun teb'l, nlay b'antik tqe qewa' te witz, te witz b'an ch'o'oklik b'ix b'an b'ajil, ab'chaq oxe'l e'en tetz, aji nqetza nqet tu qwitz, tzan txik kye'e' kye xjal aj man kye ul ala', intox tu kywi' b'ix ntkaj tu kyanim aj oky'ik q'i'ja b'ix aj olutx'e' ti'j

KeQb'i'ixh Demecia, Rosario, Vicenta, María, Catalina

7.3 “Nqani’ tzan tqex qb'i tuj te ja u'j ntzani

"Wetz k'onti' nqet tu witz tzan tky'ik junky ky'elky te b'aq'b'enj kye xuj, aji okajel ntz'ib'a' kye xjal aj man kye ul ala' "

Qb'i'ixh Matilde

"Wetz k'onti' nqet te wutz tzan tky'ik te q'oq junky'elky, K'on talo tzan tkyi'k te b'is kyi'j wal b'ix nb'etx'el. Okajel tz'ib'let tuj kyanim kye xjal. Tuj nkamik wetz, nqani' tzan tok kychan kye xjal aj man kye ul ala', aj ti' oky'ik q'i'j qetzan."

Qb'i'ixh Margarita

"K'onky talo kyky'ik tuj il kye qb'etx'el, aj man kye ul; toj nkamik, okajel tz'ib'let, nlay jaw su'ulet te yol aj nxik nq'uma'ni ."

Qb'i'ixh Carmen

"K'on talo tzan tky'ik junky'el te b'aq'b'enj kye xuj. Kajel ntz'ib'a' ntzani. aj qkamb'an ti'j te il owel qlaqu' te b'is b'ix te xob'alj, oqtxi' at tuq nim te b'is qwitz... B'an talo' kye xjal aj kye ul lapet q'i'j txik kysi' tnab'l aj oky'ik q'i'j. Etetz aj man kxul lapet q'i'j ojawel eten aj oky'ik q'i'j na."

Qb'i'ixh Feliza

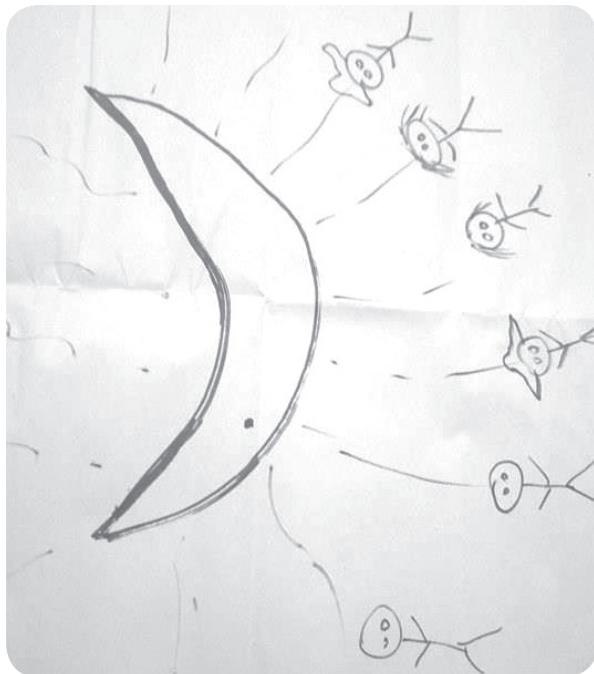
CH'IMUSIT XTXOLIL TI'J K'ALB'ENJ TE IL SEPUR ZARCO

"Wetz, a'in jun xuj kola', te xuj b'aq'u' kyetz ekyipaj wa'ij, tzakje', tjaq' te mok'ob' tze', wetz k'onti'l nqet tu nwitz tzan tkyik te q'oq' junky'elky ; aj nxik qpak'b'ani oky'ik b'an ax, owanq'in tu qchi'jel."

Qb'i'ixh Antonia

"Ntzaj qna'o' titza' o'aq'ik na ti'j tumelil te il; Matx qet qna'o' tzan txik qeq'i' tumelil te il, okajel qswa' jun titz'b'alil te qb'etx'el, ax tzan k'on tkyik te te q'ojb'il. Toklen te q'oj. Nqani' tzan tok kycha'o' kye jk'wa'al.... Tb'anil qa oqtel tz'ib'let tu txq'ank yol?. Intqe tz'ib'let tzan kye xjal aj man kye ul ala' tzan tok kyen aj oky'ik. Oqet qxlaku' jun qya', te qya' ntzaj ts'i' xhk'atunal tuj te qunik'an, ja'ch at te qya', b'ix ja'chq npon toq te qya'; te xhk'atunal aji te xjal aj man kye ul ala', kye b'etx'elj, aj ja' npon toq te qya'."

Qb'i'ixh Carmen, Matilde, Felisa, Antonia, Margarita





Ministerio de
Educación

